叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第一部(the First) 000001

2. 第一部(the First) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第一部(The First)
第1/2页

[ðə; ði] [fɜːst]
THE FIRST
这 第一的

第一部

[baɪ] ['edwəd] ['lʊdvɪg]
By EDWARD LUDWIG
经过 爱德华 路德维希

作者：爱德华·路德维希

" [mæn] [wɪl] [niːd] ['saɪnˌpəʊsts][tuː; tə]
" Man will need signposts to
" 男人 将要 需要 路标 到

人类需要路标来

[gaɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] .
guide the way to infinity .
指导 这 方式 到 无穷大 .

引领通往无限的道路。

" [ðæts]
" That's
" 那就是

那是

[ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]
a quotation from — and a description
一个 引述 从 — 和 一个 描述

引文及描述

[ɒv; əv] — [ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['stɔːri]
of — this inspiring story
的 — 这 鼓舞人心 故事

——这个鼓舞人心的故事

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] - .
Infinity Science Fiction , November 1955 .
无穷大 科学 小说 , 十一月 - .

无限科幻，1955年11月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] .

The	city	was	enchanted	.
这	城市	曾是	迷人的	.

这座城市被迷住了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l]['mju:zɪk][bɒks] [bleərɪŋ] [fɔ:θ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʃɑ:nts] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

It	was	a	colossal	music	box	blaring	forth	a	thousand	chants	of	victory	.
它	曾是	一个	庞大	音乐	盒子	刺耳的	前进	一个	千	吟唱	的	胜利	.

那就像一个巨大的音乐盒，奏响了一千首胜利的颂歌。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [tɔ:n] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [pɔ:] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ]

It	was	a	rainbow	torn	down	from	the	sky	and	poured	over	the	earth
它	曾是	一个	彩虹	撕裂	向下	从	这	天空	和	倾倒	超过	这	地球

.
:
.

那是一道从天而降、倾泻在大地上的彩虹。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['nɜ:səri] [θru:] [wɪtʃ] ['i:gə(r)] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [swɔ:m] [tu:; tə]

It	was	a	magic	nursery	through	which	eager	-	eyed	children	swarmed	to
它	曾是	一个	魔法	苗圃	通过	哪个	渴望的	-	眼睛	孩子们	蜂拥而至	到

[bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['spɑ:klɪŋ] [nju:] [tɔɪ] .

behold	a	sparkling	new	toy	.
看哪	一个	闪闪发光	新的	玩具	.

这是一个神奇的育婴室，孩子们睁大眼睛，蜂拥而至，争相观看闪闪发光的新玩具。

[θri:] ['speismæn, -mən] , [θri:] ['kɔŋkərə] - [tu:; tə] - [bi:; bi] , [sæt] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ɒv; əv]

Three	spacemen	,	three	conquerors	-	to	-	be	,	sat	stiffly	in	the	back	seat	of
三	太空人	,	三	征服者	-	到	-	是	,	卫星	僵硬地	在	这	后退	座位	的

[ə; eɪ] [blu:] - ['bænəd] [kən'vɜ:təb(ə)l] .

a	blue	-	bannered	convertible	.
一个	蓝色的	-	横幅	敞篷车	.

三位宇航员，三位未来的征服者，僵硬地坐在挂着蓝色旗帜的敞篷车的后座上。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [mu:vd] [sneɪl] - [laɪk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [steps] , ['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bændz] ,

The	car	moved	snail	-	like	toward	the	Capitol	steps	,	escorted	by	a	hundred	bands	,
这	车	已搬	蜗牛	-	喜欢	朝向	这	国会大厦	步骤	,	护送	经过	一个	百	乐队	,

汽车像蜗牛一样缓慢地驶向国会大厦台阶，一百支乐队为其护航。

[eɪt] ['hʌndrəd] ['flaʊəd] [fləʊts] , [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['mɑ:rtʃɪŋ] [men] .

eight	hundred	flowered	floats	,	and	ten	thousand	marching	men	.
八	百	开花的	浮标	,	和	十	千	行军	男人	.

八百辆装饰着鲜花的花车，以及一万名游行队伍。

[ɪn][ɪts] [frʌnt] [si:t] , ['stændɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [dʒɔ:dʒ] ['ɛvərsən] .

In	its	front	seat	,	standing	,	waving	to	the	crowd	,	was	Captain	George	Everson	.
在	它是	正面	座位	,	常设	,	挥手	到	这	人群	,	曾是	队长	乔治	埃弗森	.

坐在前排座位上，站着向人群挥手致意的，是乔治·埃弗森上尉。

['ɛvərsən] — [ðə; ði] ['legləs] [mæn] .

Everson	—	the	legless	man	.
埃弗森	—	这	无腿	男人	.

埃弗森——那个没有腿的人。

['ɛvərsən] — [ðə; ði] [brɒnzd] ['dʒaɪənt] [hu:z] [fɜ:st] ['rɒkɪtʃɪp] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd][æt; ət] [teɪk] - [ɒf] ,

Everson	—	the	bronzed	giant	whose	first	rocketship	had	exploded	at	take	-	off	,
埃弗森	—	这	古铜色	巨大的	谁	第一的	火箭	有	爆炸了	在	拿	-	离开	,

埃弗森——这位皮肤黝黑的巨人，他的第一艘火箭在起飞时爆炸了。

[ænd; ənd] [jet] [huː] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [legz] , [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['sekənd]

and	yet	who	had	lived	to	walk	on	artificial	legs	,	to	build	a	second
和	然而	WHO	有	居住地	到	走	在	人造的	腿	,	到	建造	一个	第二

['rɒkɪt] ,

rocket	,
火箭	,

然而，是谁活了下来，靠着假肢行走，建造了第二枚火箭?

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈfekt][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz][skweə(r)] - [dʒɔːd] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

and	to	infect	all	the	world	with	his	square	-	jawed	determination	.
和	到	感染	全部	这	世界	和	他的	正方形	-	下巴	决心	.

并将他那棱角分明的坚定意志感染全世界。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['beəli] [eɪt] [əˈklɑːk] [ɒn] [ðɪs] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - ,

It	was	barely	eight	o'clock	on	this	April	morning	of	the	year	1982	,
它	曾是	仅仅	八	点钟	在	这	四月	早晨	的	这	年	-	,

那是1982年4月的一个清晨，刚过八点。

[jet] [ðə; ðɪ] ['ɒnslɔːt] [əˈgenst] [ðə; ðɪ]['speɪsmæn, -mən][hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

yet	the	onslaught	against	the	spacemen	had	begun	.
然而	这	猛攻	反对	这	太空人	有	开始	.

然而，对宇航员的攻击已经开始。

[kənˈfetɪ] [reɪnd] [ɒn][ðem; ðəm] .

Confetti	rained	on	them	.
五彩纸屑	下雨了	在	他们	.

五彩纸屑如雨般落在他们身上。

[briːz] - [fɪld] [flægz] ['dæzld] [ðem; ðəm] .

Breeze	-	filled	flags	dazzled	them	.
微风	-	已填	旗帜	眼花缭乱	他们	.

微风吹拂，旗帜飘扬，令他们眼花缭乱。

[bænd]['mjuːzɪk] ['defənd] [ðem; ðəm] .

Band	music	deafened	them	.
乐队	音乐	耳聋	他们	.

乐队的音乐震聋了他们。

[ðə; ðɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [spekˈtetər] ['dɪzi] [ðem; ðəm] .

The	flow	of	shouting	spectators	dizzied	them	.
这	流动	的	喊叫	观众	头晕	他们	.

观众的叫喊声让他们头晕目眩。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['hɒlədeɪ][hæts][ænd; ənd] [ˌmæθəməˈtɪʃən] - ['fɔːmjʊliː] ,

It	was	a	day	when	holiday	hats	and	mathematicians	'	formulae	,
它	曾是	一个	天	什么时候	假期	帽子	和	数学家	-	公式	,

那一天，节日的帽子和数学家的公式交织在一起。

['rəʊstɪd] ['piːnʌts] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

roasted	peanuts	and	ancient	dreams	were	blended	in	a	fury	of	joy	.
烤	花生	和	古老的	梦境	是	混合	在	一个	愤怒	的	喜悦	.

烤花生和古老的梦想在狂喜中交融。

[ðə; ðɪ]['mædʒɪk][wɒnd] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ðə; ðɪ]['sɪti] [wɒz; wəz] [ɛvɝsənz] ['luːnə(r)] ['leɪdi] .

The	magic	wand	that	had	enchanted	the	city	was	Everson's	Lunar	Lady	.
这	魔法	魔杖	那	有	迷人的	这	城市	曾是	埃弗森的	月球	女士	.

让这座城市为之着迷的魔杖是埃弗森的月神女士。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][wɒnd] — [wʌn] , - [tʌnz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	it	was	like	a	wand	—	1	,	000	tons	of	it	,
和	它	曾是	喜欢	一个	魔杖	—	1	,	-	吨	的	它	,

它就像一根魔杖——重达1000吨，

[pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [fiːld] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

poised	on	the	take	-	off	field	on	the	outskirts	of	the	city	,
准备	在	这	拿	-	离开	场地	在	这	郊区	的	这	城市	,

飞机在城市郊区的起飞场上整装待发，

[ɪts]['niːd(ə)l] - [pɔɪnt] [nəʊz] [tɜːnd] ['skaɪwədz][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

its	needle	-	point	nose	turned	skyward	and	shining	silver	in	the	morning	sunlight	.
它是	针	-	观点	鼻子	转向	向天空	和	灼灼	银	在	这	早晨	阳光	.

它那针尖般的鼻子朝天而立，在晨光中闪耀着银光。

[tə'naɪt] , [æt; ət] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

Tonight	,	at	sunset	,	when	the	city	was	saturated	with	speeches	and	music
今晚	,	在	日落	,	什么时候	这	城市	曾是	饱和	和	演讲	和	音乐

[ænd; ənd] ['pɒpkɔːn] [ænd; ənd] [preə(r)] ,

and	popcorn	and	prayer	,
和	爆米花	和	祷告	,

今晚日落时分，当整座城市都充满了演讲、音乐、爆米花和祈祷声时，

[ðə; ði] [greɪt] ['rɒkɪt] [wʊd] ['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [beltʃ] [fleɪm] [ænd; ənd][raɪz] .

the	great	rocket	would	rumble	and	belch	flame	and	rise	.
这	伟大的	火箭	会	隆隆	和	嗝	火焰	和	上升	.

那枚巨大的火箭会隆隆作响，喷吐火焰，然后升空。

[mæn'kaɪnd] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɪts] [fɜːst] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] !

Mankind	would	begin	its	first	flight	to	the	moon	!
人类	会	开始	它是第一的		航班	到	这	月亮	!

人类将开始首次登月之旅!

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd]

So	it	seemed	that	the	people	of	all	the	earth	were	basking	in	joy	and
所以	它	似乎	那	这	人们	的	全部	这	地球	是	晒太阳	在	喜悦	和

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

所以，似乎全世界的人们都沉浸在喜悦和希望之中。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] — [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

every	man	,	woman	and	child	—	with	one	exception	.
每一个	男人	,	女士	和	孩子	—	和	一	例外	.

所有男人、女人和孩子——只有一个例外。

['dʒefri] ['saɪmən][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ['mjuːzɪk]

Jeffrey	Simon	rose	from	his	bed	,	awakened	by	the	rhythm	of	march	music
杰弗里	西蒙	玫瑰	从	他的	床	,	觉醒	经过	这	韵律	的	行进	音乐

[ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] .

outside	his	small	apartment	.
外部	他的	小的	公寓	.

杰弗里·西蒙从床上起身，被公寓外进行曲的节奏吵醒。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] ['sliːpɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

He	shuffled	sleepily	to	a	window	.
他	洗牌	昏昏欲睡地	到	一个	窗户	.

他睡眼惺忪地走到窗边。

[hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪ] [ɒv; əv][flægz][ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [striːt] .

He	blinked	at	the	array	of	flags	and	bunting	that	lined	the	street	.
他	眨眼	在	这	大批	的	旗帜	和	彩旗	那	衬里	这	街道	.

他眨了眨眼，看着街道两旁挂满的旗帜和彩带。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'keɪm] [laʊdə] .

The	music	became	louder	.
这	音乐	成为	更大声	.

音乐声越来越大。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] , ['wɪðəd] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['wɪz(ə)nd] [feɪs] ,

He	ran	a	shaky	,	withered	hand	over	his	wizened	face	,
他	跑	一个	摇晃	,	干枯	手	超过	他的	干瘪	脸	,

他用颤抖枯槁的手抚过自己饱经风霜的脸庞。

[brʌʃt] ['strɪŋi] [waɪt] [heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

brushed	stringy	white	hair	back	from	his	forehead	.
刷过	细丝	白色的	头发	后退	从	他的	前额	.

他把额前稀疏的白发向后拨开。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːvd] [ɪn][ə; eɪ][grɪm][hɑːf] - [smaɪl] .

His	lips	curved	in	a	grim	half	-	smile	.
他的	嘴唇	弯曲	在	一个	严峻	一半	-	微笑	.

他嘴角勾起一抹阴冷的微笑。

" [ɪts] ['stɑrtɪŋ] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " — [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [jɔːz] .

"	It's	starting	,	"	he	murmured	,	"	—	the	day	that	should	have	been	yours	.
"	它是	开始	,	"	他	低声说道	,	"	—	这	天	那	应该	有	到过	你的	.

“开始了,”他低声说道,“——本该属于你的日子。”

" [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] [əˈgen] .

"	He	realized	that	he	was	talking	to	himself	again	.
"	他	已实现	那	他	曾是	说	到	他自己	再次	.

他意识到自己又在自言自语了。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['fɪfti] - [sɪks] , ['tɔːkɪŋ] [əˈlaʊd] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] .

But	although	he	was	only	fifty	-	six	,	talking	aloud	seemed	natural	to	him	.
但	虽然	他	曾是	仅有的	五十	-	六	,	说	大声	似乎	自然的	到	他	.

虽然他只有五十六岁，但自言自语对他来说似乎很自然。

[ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [helpt] [hɪm][tuː; tə]['klærəfaɪ][hɪz; ɪz] ['mʌdld] [θɔːts] .

It	not	only	eased	his	loneliness	;	it	also	helped	him	to	clarify	his	muddled	thoughts	.
它	不是	仅有的	缓解	他的	孤独	;	它	还	帮助	他	到	阐明	他的	混乱	想法	.

这不仅缓解了他的孤独感，也帮助他理清了混乱的思绪。

" [təˈdeɪ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] .

"	Today	is	your	last	chance	.
"	今天	是	你的	最后的	机会	.

今天是你最后的机会。

[nɒt] [təˈmɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst][deɪ] .

Not	tomorrow	or	the	next	day	.
不是	明天	或者	这	下一个	天	.

不是明天，也不是后天。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [təˈdeɪ] .

It	has	to	be	today	.
它	有	到	是	今天	.

必须是今天。

" [ðə; ði] [θʌmp] - [θʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [hɑːt] - [biːt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][lænd] .

"	The	thump	-	thump	of	a	base	drum	was	like	a	gigantic	heart	-	beat	shaking	all	the	land	.
"	这	扑通	-	扑通	的	一个	根据	鼓	曾是	喜欢	一个	巨大	心	-	打	摇晃	全部	这	土地	.

“低音鼓的咚咚声就像巨大的心跳震动着整个大地。”

[ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktəri] [sɒŋ] ,

The	blare	of	trumpets	was	a	victory	song	,
这	喧嚣	的	小号	曾是	一个	胜利	歌曲	,

嘹亮的号角声是胜利的乐章，

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][fər'evə(r)] ,

strong	enough	to	live	in	the	mind	of	a	man	forever	,
强的	足够的	到	居住	在	这	头脑	的	一个	男人	永远	,

强大到足以永远活在一个人的心中，

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['saɪləns][fər'evə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [mait]

strong	enough	to	silence	forever	the	voices	of	fear	and	loneliness	that	might
强的	足够的	到	沉默	永远	这	声音	的	害怕	和	孤独	那	可能

[hɔ:nt] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] .

haunt	a	spaceman	.
出没	一个	太空人	.

强大到足以永远消除可能困扰宇航员的恐惧和孤独的声音。

" [ðæts] [ðə; ði]['mju:zɪk] , " ['dʒefri] ['saɪmən] ['mʌtə] , " [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [jɔ:z] .

"	That's	the	music	,	"	Jeffrey	Simon	muttered	,	"	that	should	have	been	yours	.
"	那就是	这	音乐	,	"	杰弗里	西蒙	低声说道	,	"	那	应该	有	到过	你的	.

“那是音乐，”杰弗里·西蒙低声说道，“那本该是你的。”

" [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - ['letəd] ['bænə(r)] [sed] : ['ɛvərsən] — [ðə; ði] [fɜ:st] .

"	A	crimson	-	lettered	banner	said	:	EVERSON	—	THE	FIRST	.
"	一个	赤红	-	字母	横幅	说	:	埃弗森	—	这	第一的	.

一面用深红色字母写着：埃弗森——第一。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ðəʊz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] !

What	a	mockery	those	words	were	!
什么	一个	嘲讽	那些	字	是	!

这些话简直是莫大的讽刺！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['wə:ʃip] [æn; ən]['i:v(ə)l] , [fɔ:ls] - [feɪst] ['gɒdes; 'gɒdəs] .

It	was	like	worshiping	an	evil	,	false	-	faced	goddess	.
它	曾是	喜欢	敬拜	一个	邪恶的	,	错误的	-	面对	女神	.

这就像是在膜拜一个邪恶虚伪的女神。

[ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

The	illusion	should	and	must	be	destroyed	.
这	错觉	应该	和	必须	是	损毁	.

这种错觉应该而且必须被打破。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [ɪ'rekt] .

He	jerked	erect	.
他	猛地一抖	直立	.

他猛地勃起。

[hi:; hi][mʌst; məst] [mu:v] ['kwɪkli] .

He	must	move	quickly	.
他	必须	移动	迅速地	.

他必须迅速行动。

[hi:; hi][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] ['kɒzmɪk][laɪ] .

He	must	put	an	end	to	this	cosmic	lie	.
他	必须	放	一个	结尾	到	这	宇宙	说谎	.

他必须终结这个弥天大谎。

[hi:; hi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['freʃli] - [kli:nd] , ['sɪŋg(ə)l] - ['brestɪd] [twi:d] [su:t] .

He	dressed	in	a	freshly	-	cleaned	,	single	-	breasted	tweed	suit	.
他	穿着	在	一个	新鲜的	-	已清洗	,	单身的	-	胸部	粗花呢	套装	.

他穿上了一套刚洗过的单排扣粗花呢西装。

[hɪz; ɪz][taɪ][wɒz; wəz]['heɪstɪli] ['nɒtɪd] .

His	tie	was	hastily	knotted	.
他的	领带	曾是	草草	打结的	.

他的领带系得很匆忙。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

There	was	no	time	for	breakfast	.
那里	曾是	不	时间	为了	早餐	.

没有时间吃早餐。

[hiː; hi] [streəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] , [jæŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [dʌg] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['leɪə(r)]

He	strode	to	a	drawer	of	his	bureau	,	yanked	it	open	,	dug	away	a	layer
他	大步走	到	一个	抽屉	的	他的	局	,	猛拉	它	打开	,	挖	离开	一个	层

[ɒv; əv]['ʌndə(r)] - ['kləʊðɪŋ] .

of	under	-	clothing	.
的	在下面	-	衣服	.

他大步走到梳妆台的一个抽屉前，猛地拉开抽屉，掏出一件内衣。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [tuː] ['ɒbdʒɪkts] .

He	smiled	as	he	beheld	two	objects	.
他	微笑	作为	他	观看	二	对象	.

他看着这两个物体，脸上露出了笑容。

[hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] ['dʒentli] .

His	hands	moved	gently	.
他的	双手	已搬	轻轻地	.

他的双手轻轻地动了动。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flɒrɪst] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːlənd][ɒv; əv] ['delɪkət]

His	hands	were	like	those	of	a	florist	arranging	a	garland	of	delicate
他的	双手	是	喜欢	那些	的	一个	花店	安排	一个	花环	的	精美的

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

他的双手就像花艺师在精心制作一串娇嫩的花朵花环。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['erə(r)] .

They	were	like	the	hands	of	a	surgeon	fearful	of	a	fatal	error	.
他们	是	喜欢	这	双手	的	一个	外科医生	可怕	的	一个	致命的	错误	.

它们就像外科医生的手，生怕犯下致命的错误。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] - [bɔːn] .

They	were	like	the	hands	of	a	father	upon	his	first	-	born	.
他们	是	喜欢	这	双手	的	一个	父亲	之上	他的	第一的	-	出生	.

它们就像父亲抚摸长子的双手。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][stəʊn] .

He	picked	up	the	stone	.
他	挑选	向上	这	石头	.

他捡起了石头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ˌfɒsfə'resnt] [griːn] , ['mɒt(ə)ld] [wɪð] [flek] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]

It	was	a	bright	,	phosphorescent	green	,	mottled	with	flecks	of	gold	and
它	曾是	一个	明亮的	,	磷光	绿色的	,	斑驳	和	斑点	的	金子	和

[nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['æp(ə)l] .

no	larger	than	an	apple	.
不	更大的	比	一个	苹果	.

它呈明亮的磷绿色，点缀着金色的斑点，大小和苹果差不多。

[ɪts] [gləʊ] [siːmd] [tuː; tə][fɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] .

Its	glow	seemed	to	fill	all	the	room	.
它是	辉光	似乎	到	充满	全部	这	房间	.

它的光芒似乎充满了整个房间。

['dʒefri] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [keɪv] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] ['luːnəz] [maʊnt] ['piːkəʊ; 'paɪkəʊ][frɒm; frəm]

Jeffrey	**remembered**	**the**	**cave**	**at**	**the**	**base**	**of**	**Luna's**	**Mount**	**Pico**	**from**
杰弗里	记得	这	洞穴	在	这	根据	的	露娜的	山	微微	从

[weə(r)] [id] [tʃɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

where	**he'd**	**chipped**	**it**	**.**
在哪里	他会	缺口	它	.

杰弗里想起了卢纳山皮科山脚下的那个洞穴，他就是在那里凿下它的。

[ðə; ði] [keɪvz] ['ɪəri] [gləʊ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːmd] [ə'laɪv] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] [wɪð] ['eɪliən]

The	**cave's**	**eerie**	**glow**	**had**	**almost**	**seemed**	**alive**	**,**	**quivering**	**and**	**pulsing**	**with**	**alien**
这	洞穴的	怪异	辉光	有	几乎	似乎	活	,	颤抖	和	脉动	和	外星人

['enədʒi] .

energy	**.**
活力	.

洞穴中诡异的光芒仿佛有了生命，颤抖着，脉动着，散发出异域般的能量。

['dʒefri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt][ænd; ənd][hɑːf]['blaɪndɪd] , [hæd; həd] ['stægəd] [wen] [hiː; hi][left] [wɪð]

Jeffrey	**,**	**in**	**his**	**space**	**-**	**suit**	**and**	**half**	**blinded**	**,**	**had**	**staggered**	**when**	**he**	**left**	**with**
杰弗里	,	在	他的	空间	-	套装	和	一半	失明	,	有	交错	什么时候	他	左边	和

[hɪz; ɪz] ['spesɪmən] .

his	**specimen**	**.**
他的	标本	.

杰弗里穿着宇航服，双目失明，带着他的标本离开时步履蹒跚。

[nekst] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] .

Next	**,**	**he**	**touched**	**the**	**photograph**	**.**
下一个	,	他	感动	这	照片	.

接着，他触摸了照片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ['kæptʃəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [stɪl] [ɪm'prɪznd] [ɪn]

It	**was**	**a**	**moment**	**of**	**eternity**	**captured**	**long**	**ago**	**and**	**still**	**imprisoned**	**in**
它	曾是	一个	片刻	的	永恒	捕获	长的	前	和	仍然	被监禁	在

[ə; eɪ] ['rɪŋkld] , ['jeləʊd] ['peɪpə(r)] .

a	**wrinkled**	**,**	**yellowed**	**paper**	**.**
一个	皱	,	泛黄	纸	.

那是很久以前捕捉到的永恒瞬间，至今仍被囚禁在一张皱巴巴、泛黄的纸张中。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɒkɪt] , [ðə; ði]['mærəlɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

On	**it**	**was**	**the**	**rocket**	**,**	**the**	**Marilyn**	**,**	**which**	**had**	**been**	**his**	**home**	**for**
在	它	曾是	这	火箭	,	这	玛丽莲	,	哪个	有	到过	他的	家	为了

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

fifteen	**years**	**.**
十五	年	.

上面是那艘名为"玛丽莲"的火箭，那是他生活了十五年的家。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɒk] - [mɑːkt] ['luːnə(r)] [tə'reɪn] ,

Behind	**it**	**,**	**on**	**a**	**rise**	**in**	**the**	**pock**	**-**	**marked**	**Lunar**	**terrain**	**,**
在后面	它	,	在	一个	上升	在	这	麻子	-	标记	月球	地形	,

在它身后，在一片坑洼不平的月球地形的一处高地上，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['steɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [juːst] .

was	**one**	**of**	**the**	**launching**	**stations**	**which**	**had**	**never**	**been**	**used**	**.**
曾是	一	的	这	发射	车站	哪个	有	绝不	到过	用过的	.

是从未投入使用的发射站之一。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [luːm] [ðə; ði] ['naɪtmeərɪʃ] [ˌtenə'rif] ['maʊntənz] .

In	**the**	**background**	**loomed**	**the**	**nightmarish**	**Tenerife**	**Mountains**	**.**
在	这	背景	迫近	这	噩梦般的	特内里费岛	山脉	.

远处隐约可见令人胆寒的特内里费山脉。

[ænd; ənd] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , [blu:] - [gri:n]

And	hovering	above	all	in	a	sky	of	black	velvet	was	a	shining	,	blue	-	green
和	悬停	多于	全部	在	一个	天空	的	黑色的	天鹅绒	曾是	一个	灼灼	，蓝色的	-	绿色的	

[bɔ:l] — [ðə; ði] [ɜ:θ] .

ball	—	the	earth	.
球	—	这	地球	.

在一片黑色天鹅绒般的天空中，悬浮着一个闪亮的蓝绿色球体——地球。

['keəfəli] , ['dʒefri] [pleɪst] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['envələʊp] [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð]

Carefully	,	Jeffrey	placed	the	photograph	in	a	large	envelope	and	slid	it	,	with
小心	，	杰弗里	放置	这	照片	在	一个	大的	信封	和	滑行	它	，	和

[ðə; ði] [stəʊn] ,

the	stone	,
这	石头	，

杰弗里小心翼翼地将照片放进一个大信封里，然后连同石头一起滑了进去。

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [koʊts] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] .

into	his	coat's	inner	pocket	.
进入	他的	外套	内	口袋	.

放进外套内袋里。

" [ðel] [bɪ'li:v] [naʊ] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

"	They'll	believe	now	,	"	he	murmured	.
"	他们会	相信	现在	，	"	他	低声说道	.

“他们现在会相信的，”他低声说道。

" [ðeɪ] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [ðə; ði] ['telɪgræm] .

"	They	ignored	the	letters	,	the	telegrams	.
"	他们	忽略	这	信件	，	这	电报	.

“他们对信件和电报置之不理。”

[naʊ] , [wɪð] [pru:f] , [ðel] [bɪ'li:v] .

Now	,	with	proof	,	they'll	believe	.
现在	，	和	证明	，	他们会	相信	.

现在有了证据，他们就会相信了。

[ðel] [lɜ:n] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] .

They'll	learn	what	is	a	lie	and	what	is	the	truth	.
他们会	学习	什么	是	一个	说谎	和	什么	是	这	真相	.

他们会学会分辨谎言和真相。

[ðel] [lɜ:n] [hu:] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [fɜ:st] .

They'll	learn	who	was	really	first	.
他们会	学习	WHO	曾是	真的	第一的	.

他们会知道谁才是真正的第一。

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [stri:t] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə]['fɪltə(r)] [θru:] [ðə; ði]

"	A	moment	later	he	was	on	the	street	,	struggling	to	filter	through	the
"	一个	片刻	之后	他	曾是	在	这	街道	，	挣扎	到	筛选	通过	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

“片刻之后，他便身处街头，艰难地穿过人群。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hi:; hi] [nju:] ['terə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

For	a	few	seconds	he	knew	terror	,	because	those	in	the	crowd
为了	一个	很少	秒	他	知道	恐怖	，	因为	那些	在	这	人群

[hæd; həd] [sə'rendəd] [ɔ:l][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

had	surrendered	all	individuality	.
有	投降	全部	个性	.

那几秒钟，他感受到了恐惧，因为人群中的人都丧失了所有个性。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ˌɔːtə'mætɪk] ['entəti] ,
They **had** **become** **a** **single** **,** **automatic** **entity** **,**
他们 有 变得 一个 单身的 , 自动的 实体 ,

它们已经融为一体，成为一个自动化的整体。

['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['tæpəstri] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
hypnotized **by** **the** **tapestry** **of** **color** **and** **sound** **and** **responding** **to** **it**
被催眠 经过 这 挂毯 的 颜色 和 声音 和 回应 到 它
[ə'ləʊn] .
alone **.**
独自的 .

被色彩和声音交织而成的画面所吸引，并独自做出反应。

[ðə; ði] [kraʊd] [kləʊzd] [ɪn][ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði]['tentək(ə)lz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒktəpəs] ,
The **crowd** **closed** **in** **upon** **him** **like** **the** **tentacles** **of** **an** **octopus** **,**
这 人群 关闭 在 之上 他 喜欢 这 触手 的 一个 章鱼 ,

人群像章鱼的触手一样向他扑来，

[im'prizən] [hɪm][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bæk] .
imprisoning **him** **and** **thrusting** **him** **forward** **and** **back** **.**
监禁 他 和 推进 他 向前 和 后退 .

把他囚禁起来，然后把他向前推向向后推。

[æt; ət][lɑːst] , ['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [brəʊk] [friː] .
At **last** **,** **panting** **,** **he** **broke** **free** **.**
在 最后的 , 喘息 , 他 打破 自由的 .

最后，他气喘吁吁地挣脱了束缚。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] — [wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'reɪd] .
He **found** **a** **side** **street** **—** **one** **that** **would** **not** **be** **invaded** **by** **the** **parade** **.**
他 成立 一个 边 街道 — 一 那 会 不是 是 入侵 经过 这 游行 .

他找到了一条小巷——一条不会被游行队伍打扰的小巷。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] .
He **walked** **swiftly** **.**
他 步行 迅速地 .

他走得很快。

[ðen] , [ɔːl'ðəʊ] [breθ] [keɪm] [hɑːd] , [hiː; hi][ræn] .
Then **,** **although** **breath** **came** **hard** **,** **he** **ran** **.**
然后 , 虽然 气息 来了 难的 , 他 跑 .

然后，尽管呼吸困难，他还是跑了起来。

[kɑːrvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] :
Carved **above** **the** **entrance** **of** **the** **huge** **stone** **building** **were** **the** **words** **:**
雕刻 多于 这 入口 的 这 巨大的 石头 建筑 是 这 字 :

在巨大的石头建筑入口上方，镌刻着这样一行字：

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['bjʊərəʊ]
UNITED **STATES** **BUREAU**
团结的 各州 局

美国局

[ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri]
OF **INTERPLANETARY**
的 星际

星际的

[rɪ'sɜːtʃ]
RESEARCH
研究

研究

['dʒefri] [stɒpt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Jeffrey	stopped	to	catch	his	breath	.
杰弗里	停止	到	抓住	他的	气息	.

杰弗里停下来喘口气。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['maʊntənəs] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [steps] ?

How	many	of	his	letters	had	passed	over	that	mountainous	series	of	steps	?
如何	许多	的	他的	信件	有	通过了	超过	那	多山	系列	的	步骤	?

他的信件中有多少封曾跨越过那连绵起伏的台阶?

[haʊ] ['meni] , [laɪk] [ðəʊz] [tuː; tə] ['kɒŋgres] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pentəgən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ,

How	many	,	like	those	to	Congress	,	to	the	Pentagon	and	to	the	President	,
如何	许多	,	喜欢	那些	到	国会	,	到	这	五角大楼	和	到	这	总统	,

有多少人，就像那些给国会、五角大楼和总统送信的人一样?

[hæd; həd] [biːn] ['krʌmpld] , [tɔːn] , [tɒst] ['ɪntuː] [weɪst] [bˈɑːskɪts] ?

had	been	crumpled	,	torn	,	tossed	into	waste	baskets	?
有	到过	皱巴巴的	,	撕裂	,	抛掷	进入	浪费	篮子	?

是否已被揉皱、撕破、扔进垃圾桶?

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

It	didn't	matter	.
它	没有	事情	.

没关系。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [naʊ] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] — [ə'piəriŋ] [ɪn]

He	was	doing	now	what	he	should	have	done	a	month	ago	—	appearing	in
他	曾是	正在做	现在	什么	他	应该	有	完毕	一个	月	前	—	出现	在

['pɜːs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pruːf] .

person	with	his	proof	.
人	和	他的	证明	.

他现在正在做他一个月前就应该做的事情——亲自带着证据出庭。

[hiː; hi] ['lʌmbəd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [steps] .

He	lumbered	up	the	stone	steps	.
他	笨重的	向上	这	石头	步骤	.

他笨拙地爬上石阶。

[hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] ['waɪdnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['mjʊərəlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [vɑːst] ['fɔɪeɪ] — ['mjʊərəlz] [ɒv; əv]

His	watery	eyes	widened	at	the	bright	murals	in	the	vast	foyer	—	murals	of
他的	水状的	眼睛	扩大	在	这	明亮的	壁画	在	这	广阔的	门厅	—	壁画	的

[stɑːz] [ænd; ənd] ['plænɪts] ,

stars	and	planets	,
明星	和	行星	,

他泪眼婆娑地睁大了眼睛，望着宽敞门厅里色彩鲜艳的壁画——描绘着星星和行星的壁画。

[ɒv; əv] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd]['speismæn, -mən] , [ɔːl] ['sentəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ænd; ənd] [sɪm'bɒlɪk]

of	rockets	and	spacemen	,	all	centered	about	a	gigantic	and	symbolic
的	火箭	和	太空人	,	全部	居中	关于	一个	巨大	和	象征性的

[peə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [hændz] ['riːtʃɪŋ] ['ʌpwəd] .

pair	of	human	hands	reaching	upward	.
一对	的	人类	双手	到达	向上	.

火箭和宇航员，所有这一切都围绕着一双巨大而具有象征意义的向上伸展的人手。

['dʒefri] [skwɪntid] [daʊn] [ðə; ðɪ] [waɪt] , [kliːn] , [kuːl] [hɔːlz] .

Jeffrey	squinted	down	the	white	,	clean	,	cool	halls	.
杰弗里	眯着眼	向下	这	白色的	,	干净的	,	凉爽的	大厅	.

杰弗里眯着眼睛向下望去，只见白色、干净、凉爽的走廊。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ˈspeismæn, -mən][ɒv; əv] [təˈdeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [ˈstʌdid] , [wɜːkt] ,

So	this	was	where	spacemen	of	today	lived	,	studied	,	worked	,
所以	这	曾是	在哪里	太空人	的	今天	居住地	,	研究	,	工作	,

[ɪkˈsperɪmentɪd] .

experimented	.
实验	.

这里曾是现代宇航员生活、学习、工作和进行实验的地方。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈbætəd] [ˈkwɒnset] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] , [wɪnd] - [bɜːnt] [njuː] [ˈmeksɪkən]

How	different	from	that	battered	quonset	hut	in	the	hot	,	wind	-	burnt	New	Mexican
如何	不同的	从	那	伤痕累累	半圆形拱顶	小屋	在	这	热的	,	风	-	烧焦的	新的	墨西哥

[ˈdezət] .

desert	.
沙漠	.

这与新墨西哥州炎热、饱受风吹日晒的沙漠中那座破旧的半圆形棚屋截然不同。

" [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

"	May	I	help	you	,	sir	?
"	可能	我	帮助	你	,	先生	?

先生，我能帮您什么吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [snæpt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [riˈæləti] .

"	The	voice	snapped	him	back	to	reality	.
"	这	嗓音	啪啪	他	后退	到	现实	.

这个声音让他回过神来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .

He	turned	and	saw	a	young	man	seated	at	a	desk	a	short	distance	away	.
他	转向	和	锯	一个	年轻的	男人	坐着	在	一个	桌子	一个	短的	距离	离开	.

他转过身，看到不远处一张桌子旁坐着一个年轻人。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈsliːpi] - [aɪd] , [wɪð] [blæk] , [kləʊz] - [krɒpt] [heə(r)] [ænd; ənd] [ɪəz] [ðæt]

The	man	was	sleepy	-	eyed	,	with	black	,	close	-	cropped	hair	and	ears	that
这	男人	曾是	困	-	眼睛	,	和	黑色的	,	关闭	-	裁剪	头发	和	耳朵	那

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪg] .

were	too	big	.
是	也	大的	.

这名男子睡眼惺忪，留着黑色短发，耳朵很大。

[ɒn] [ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplækɑːd] [ðæt] [sed] : [ˈɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] :

On	the	desk	was	a	placard	that	said	:	Officer	of	The	Day	:
在	这	桌子	曾是	一个	标语牌	那	说	:	官	的	这	天	:

桌上放着一块牌子，上面写着：今日值班警官：

[lefˈtenənt] [ˈændruːz] .

Lieutenant	Andrews	.
中尉	安德鲁斯	.

安德鲁斯中尉。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .

The	lieutenant	drummed	his	fingers	on	the	desk	.
这	中尉	鼓声	他的	手指	在	这	桌子	.

中尉用手指敲击着桌面。

" [spiːk] [ʌp] , [əʊld] [ˈtaɪmə(r)] .

"	Speak	up	,	old	timer	.
"	说话	向上	,	老的	定时器	.

“老家伙，大声点儿。”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [tə'deɪz] [flaɪt] , [dʒʌst] [help] [jɔː'self] [tuː; tə] [ðiːz] ['fəʊldəz] . "

If	you	want	information	on	today's	flight	,	just	help	yourself	to	these	folders	.	"
如果	你	想	信息	在	今天的	航班	,	只是	帮助	你自己	到	这些	文件夹	.	"

如果您想了解今天的航班信息，请自行查阅这些文件夹。

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

" ['dʒefri] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [desk] , [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] ['fəʊldəz] .

"	Jeffrey	walked	up	to	the	desk	,	brushed	away	the	folders	.
"	杰弗里	步行	向上	到	这	桌子	,	刷过	离开	这	文件夹	.

杰弗里走到桌前，拂去桌上的文件夹。

" [aɪ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] .

"	I	—	I	want	to	see	someone	in	authority	.
"	我	—	我	想	到	看	某人	在	权威	.

“我——我想见一位权威人士。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] . "

There's	something	I	have	to	tell	them	.	"
有	某物	我	有	到	告诉	他们	.	"

我有些话要告诉他们。

" [aɪm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

"	I'm	in	charge	.
"	我是	在	收费	.

“我说了算。”

[gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Go	ahead	and	tell	it	to	me	.
去	前方	和	告诉	它	到	我	.

你尽管告诉我。

" ['dʒefri] ['trembld] .

"	Jeffrey	trembled	.
"	杰弗里	颤抖	.

杰弗里浑身颤抖。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] ['kreɪzi] .

"	It's	going	to	sound	crazy	.
"	它是	去	到	声音	疯狂的	.

“这听起来可能很疯狂。”

[juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [bɪ'liːv] — "

You	might	not	believe	—	"
你	可能	不是	相信	—	"

你可能不相信——

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Go	ahead	and	tell	it	.
"	去	前方	和	告诉	它	.

“说吧。”

[ðen] [aɪl] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Then	I'll	decide	whether	to	believe	.
然后	患病的	决定	无论	到	相信	.

然后我再决定是否相信。

" ['kɒnfɪdəns] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒefri] .

"	Confidence	came	to	Jeffrey	.
"	信心	来了	到	杰弗里	.

杰弗里重拾了自信。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [bʌldʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn]
He **touched** **the** **reassuring** **bulge** **of** **the** **stone** **and** **the** **photograph** **in**
他 感动 这 令人安心 凸出 的 这 石头 和 这 照片 在
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
his **pocket** **.**
他的 口袋 .

他摸了摸石头隆起的部位，又摸了摸口袋里的照片，感觉很安心。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .
Then **he** **began** **to** **speak** **.**
然后 他 开始 到 说话 .

然后他开始说话。

" [wel] , [juːv] [riːd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] - .
" **Well** **,** **you've** **read** **how** **things** **were** **back** **in** **1957** **.**
" 出色地 , 你已经 读 如何 事物 是 后退 在 - .

“嗯，你已经读过1957年的情况了。”

[ðə; ði] [wɜːld] [kʌt] [ɪn][hɑːf] .
The **world** **cut** **in** **half** **.**
这 世界 切 在 一半 .

世界被切成了两半。

['kɒmjənɪzəm] [ɒn][wʌn][saɪd] , [dɪ'mɒkrəsi] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Communism **on** **one** **side** **,** **Democracy** **on** **the** **other** **.**
共产主义 在 一 边 , 民主 在 这 其他 .

一边是共产主义，另一边是民主。

[bəuθ] [saɪdz] ['θretnɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Both **sides** **threatening** **the** **other** **.**
两个都 侧面 威胁 这 其他 .

双方都威胁对方。

[bəuθ] ['bɪldɪŋ] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [dʒets] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [eɪtʃ] - [bɒmz] .
Both **building** **faster** **and** **faster** **jets** **and** **bigger** **and** **bigger** **H** **-** **bombs** **.**
两个都 建筑 快点 和 快点 喷气式飞机 和 大 和 大 H - 炸弹 .

既制造速度越来越快的喷气式飞机，又制造威力越来越大的氢弹。

['piːp(ə)l] [felt] [laɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [taɪt] - [rəʊps] .
People **felt** **like** **they** **were** **walking** **on** **tight** **-** **ropes** **.**
人们 毛毡 喜欢 他们 是 步行 在 紧的 - 绳索 .

人们感觉自己像是在走钢丝。

" [ɪn] ['ɔːgəst] [ɒv; əv] - - [ðə; ði] ['rʌʃnz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] [eɪtʃ] - [bɒm]
" **In** **August** **of** **'** **57** **the** **Russians** **announced** **that** **they** **had** **the** **biggest** **H** **-** **bomb**
" 在 八月 的 - - 这 俄罗斯人 宣布 那 他们 有 这 最大 H - 炸弹
['evə(r)] [meɪd] .
ever **made** **.**
曾经 制成 .

“1957 年 8 月，苏联宣布他们拥有了有史以来最大的氢弹。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæbɪnət][ænd; ənd][ðə; ði][tɒp] [brɑːs] [met] .
The **President** **and** **his** **cabinet** **and** **the** **top** **brass** **met** **.**
这 总统 和 他的 内阁 和 这 顶部 黄铜 遇见 .

总统及其内阁成员和高级将领举行了会议。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
The **Army** **Chief** **of** **Staff** **was** **already** **on** **record** **in** **saying** **there** **was** **no**
这 军队 首席 的 职员 曾是 已经 在 记录 在 说 那里 曾是 不
['pɜːfɪkt] [dɪ'fens] [ə'genst] [æn; ən][eɪtʃ] - [bɒm] [ə'tæk] .
perfect **defense** **against** **an** **H** **-** **bomb** **attack** **.**
完美的 防御 反对 一个 H - 炸弹 攻击 .

陆军参谋长此前曾公开表示，没有完美的防御措施可以抵御氢弹袭击。

['reɪdɑː(r)] [nets] , ['ænti] - ['eəkrɑːft][ænd; ənd] ['faɪtə(r)] [pleɪnz] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

Radar	**nets**	**,**	**anti**	**-**	**aircraft**	**and**	**fighter**	**planes**	**would**	**take**	**care**	**of**	**a**	**lot**	**of**
雷达	网	,	反对	-	飞机	和	战斗机	飞机	会	拿	关心	的	一个	很多	的

[ə'tækɪŋ] ['bɔməz] [ɔː(r)] ['mɪsl] ,

attacking	**bombers**	**or**	**missiles**	**,**
攻击	轰炸机	或者	导弹	,

雷达网、防空飞机和战斗机可以应对大部分来袭的轰炸机或导弹。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wʊd] ['prɒbəbli] [get] [θruː] .

but	**some**	**would**	**probably**	**get**	**through**	**.**
但	一些	会	大概	得到	通过	.

但可能还是会有一些人能成功。

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]['deərɪŋ][æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːst][ə; eɪ] -

There	**had**	**to**	**be**	**something**	**else**	**—**	**something**	**as**	**daring**	**as**	**the**	**first**	**A**	**-**
那里	有	到	是	某物	别的	—	某物	作为	大胆	作为	这	第一的	一个	-

[bɒm] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [bæk] [ɪn] [wɜːld] [wɔː(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

bomb	**project**	**back**	**in**	**World**	**War**	**II**	**.**
炸弹	项目	后退	在	世界	战争	二	.

一定还有其他办法——像二战时期第一颗原子弹项目那样大胆的办法。

" [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] : [ə; eɪ] [mænd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætəlaɪt] .

"	**The**	**answer**	**was**	**obvious**	**:**	**a**	**manned**	**artificial**	**satellite**	**.**
"	这	回答	曾是	明显的	:	一个	有人值守	人造的	卫星	.

答案显而易见：载人人造卫星。

" [ðə; ðɪ] [lef'tenənt] ['stɪfənd] .

"	**The**	**lieutenant**	**stiffened**	**.**
"	这	中尉	僵硬	.

中尉身体僵硬起来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [nɔɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	**made**	**a**	**sucking**	**noise**	**with**	**his**	**lips**	**.**
他	制成	一个	吸吮	噪音	和	他的	嘴唇	.

他用嘴唇发出吮吸的声音。

" [jep] , " ['dʒefri] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] [mænd] ['sætəlaɪt] .

"	**Yep**	**,**	**"**	**Jeffrey**	**continued**	**,**	**"**	**a**	**manned**	**satellite**	**.**
"	是的	,	"	杰弗里	持续	,	"	一个	有人值守	卫星	.

“是的，”杰弗里继续说道，“一颗载人卫星。”

['aʊə(r)] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ðɪ]['taɪni] , [ˌʌn'mænd] - [maʊs] . -

Our	**scientists**	**had**	**developed**	**the**	**tiny**	**,**	**unmanned**	**'**	**mouse**	**.**	**'**
我们的	科学家	有	发达	这	微小的	,	无人	-	老鼠	.	-

我们的科学家研制出了这种微型无人“小鼠”。

[ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['tʌfə(r)] — [bʌt; bət]['pɒsəb(ə)l] .

A	**full**	**-**	**scale**	**version**	**was**	**tougher**	**—**	**but**	**possible**	**.**
一个	满的	-	规模	版本	曾是	更难	—	但	可能的	.

全面复制更难——但并非不可能。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][kən'trəʊl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [wʊd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld]

"	**And**	**a**	**nation**	**in**	**control**	**of**	**such**	**a**	**satellite**	**would**	**watch**	**over**	**all**	**the**	**world**
"	和	一个	国家	在	控制	的	这样的	一个	卫星	会	手表	超过	全部	这	世界

.

:

.

“一个国家如果控制了这样一颗卫星，就能监视全世界。”

[frɒm; frəm][ɪts][nɪə(r)] - ['zɪərəʊ]['grævətɪ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [lɔːntʃ] ['gaɪdɪd] [ə'tɒmɪk] ['mɪsl] [tuː; tə]['eni]

From	its	near	-	zero	gravity	it	could	launch	guided	atomic	missiles	to	any
从	它是	靠近	-	零	重力	它	可以	发射	引导	原子	导弹	到	任何

[pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

point	on	the	earth	.
观点	在	这	地球	.

由于其重力接近于零，它可以向地球上的任何一点发射制导原子导弹。

" ['dʒefri] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Jeffrey	cleared	his	throat	.
"	杰弗里	已清除	他的	喉	.

杰弗里清了清嗓子。

[hɪz; ɪz]['lɪsənə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'tentɪv] .

His	listener	was	still	attentive	.
他的	听众	曾是	仍然	细心	.

他的听众依然全神贯注。

" [səʊ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][pæn'dɔːrə][bɪ'gæn] .

"	So	Project	Pandora	began	.
"	所以	项目	潘多拉	开始	.

于是，潘多拉计划开始了。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌmæn'hætn] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tɒp]['siːkrət] ,

Like	the	Manhattan	Project	,	it	was	top	secret	,
喜欢	这	曼哈顿	项目	,	它	曾是	顶部	秘密	,

与曼哈顿计划一样，它也是绝密项目。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][ðə; ði] ['rʌʃnz] [tuː; tə] [stɑːt] [laɪk]['kreɪzi][ɒn][ðeə(r)] [əʊn]

because	we	didn't	want	the	Russians	to	start	like	crazy	on	their	own
因为	我们	没有	想	这	俄罗斯人	到	开始	喜欢	疯狂的	在	他们的	自己的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

Project	.
项目	.

因为我们不想让俄罗斯人疯狂地启动他们自己的项目。

[aɪ]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['meni] [men][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] — ['prɒbəbli] [ə'baʊt] - , - .

I	never	learned	how	many	men	were	involved	—	probably	about	100	,	000	.
我	绝不	学习	如何	许多	男人	是	涉及	—	大概	关于	-	,	-	.

我始终没能弄清楚有多少人参与其中——大概有 10 万人。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪk'sept] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [njuː] [taɪps]

But	all	except	maybe	a	hundred	or	so	thought	they	were	working	on	new	types
但	全部	除了	或许	一个	百	或者	所以	想法	他们	是	在职的	在	新的	类型

[ɒv; əv] [dʒets] [ɔː(r)]['fjuːəlz] .

of	jets	or	fuels	.
的	喷气式飞机	或者	燃料	.

但除了大约一百来个人之外，所有人都认为他们是在研究新型喷气式飞机或燃料。

" [ə; eɪ] [njuː] [taʊn] — [pæn'dɔːrə] ['sɪti] — [spræŋ] [ʌp][ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ][fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'sɜːtʃ] .

"	A	new	town	—	Pandora	City	—	sprang	up	in	New	Mexico	for	general	research	.
"	一个	新的	镇	—	潘多拉	城市	—	弹簧	向上	在	新的	墨西哥	为了	一般的	研究	.

“在新墨西哥州，一座名为潘多拉城的新城镇拔地而起，用于一般研究。

['riːəli] [tɒp]['siːkrət] [stʌf] , [laɪk][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rɑːkɪts] , [wɒz; wəz] ['hændld] [ɪn] [hel]

Really	top	secret	stuff	,	like	the	construction	of	our	rockets	,	was	handled	in	Hell
真的	顶部	秘密	东西	,	喜欢	这	建造	的	我们的	火箭	,	曾是	处理	在	地狱

['kænjən] ,

Canyon	,
峡谷	,

真正绝密的事情，比如我们火箭的建造，都是在地狱峡谷进行的。

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] [stɪl] ['ɪz(ə)nt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][mæps] .

which	**probably**	**still**	**isn't**	**on**	**your**	**maps**	**.**
哪个	大概	仍然	不是	在	你的	地图	.

这可能仍然不在你的地图上。

[ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt] [get] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [baɪ]['kɑ:gəʊ] - ['kæriɪŋ] ['helɪkɒptə(r)] .

You	**couldn't**	**get**	**there**	**except**	**by**	**cargo**	**-**	**carrying**	**helicopter**	**.**
你	不能	得到	那里	除了	经过	货物	-	携带	直升机	.

除了乘坐货运直升机，你无法到达那里。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gaɪdɪd] ['mɪsaɪl] [mæn] [træns'fə:d] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] ['mu:gu:][tu:; tə][ðə; ði] ['kænjən] .

"	**I**	**was**	**a**	**guided**	**missile**	**man**	**transferred**	**from**	**Point**	**Mugu**	**to**	**the**	**Canyon**	**.**
"	我	曾是	一个	引导	导弹	男人	转移	从	观点	木古	到	这	峡谷	.

"我是一名导弹兵，从穆古角调到大峡谷。"

['entərɪŋ] [ðæt] [hel] - [həʊl][wɒz; wəz][laɪk] ['bi:ɪŋ] ['sentənst] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .

Entering	**that**	**hell**	**-**	**hole**	**was**	**like**	**being**	**sentenced**	**for**	**life**	**.**
进入	那	地狱	-	洞	曾是	喜欢	存在	判刑	为了	生活	.

进入那个地狱般的地方，就如同被判处终身监禁。

[wi:; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [mu:vɪz] [ænd; ənd][bɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [wɜ:(r); wə(r)]

We	**had**	**our**	**movies**	**and**	**beer**	**,**	**but**	**the**	**sun**	**and**	**mountains**	**were**
我们	有	我们的	电影	和	啤酒	,	但	这	太阳	和	山脉	是

[stɪl] [ðeə(r)] .

still	**there**	**.**
仍然	那里	.

我们有电影和啤酒，但阳光和群山依然在那里。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['maʊntənz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [deəd] [traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

I	**used**	**to**	**look**	**at**	**those**	**mountains**	**and**	**wonder**	**if**	**I**	**dared**	**try**	**to**	**escape**	**.**
我	用过的	到	看	在	那些	山脉	和	想知道	如果	我	敢于	尝试	到	逃脱	.

我过去常常望着那些山，心想自己有没有胆量尝试逃离。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

Then	**I**	**thought**	**of**	**the**	**desert**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
然后	我	想法	的	这	沙漠	在	这	其他	边	.

然后我想到了另一边的沙漠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] — [ɪk'sept] [θru:] [deθ] [ɔ:(r)][baɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dæm]

There	**was**	**no**	**escape**	**—**	**except**	**through**	**death**	**or**	**by**	**finishing**	**the**	**damn**
那里	曾是	不	逃脱	—	除了	通过	死亡	或者	经过	精加工	这	该死

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

project	**.**
项目	.

除了死亡或完成这个该死的项目之外，别无他法。

" [baɪ][ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv] - - [wi:; wi][hæd; həd]['aʊə(r)]['fju:əl] .

"	**By**	**the**	**fall**	**of**	**'**	**58**	**we**	**had**	**our**	**fuel**	**.**
"	经过	这	落下	的	-	-	我们	有	我们的	燃料	.

"到 1958 年秋季，我们就有了燃料。"

[daɪ'lu:t] [ˌmɒnə'tɒmɪk] ['haɪdrədʒən] — ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [gʌts] [ɒv; əv][æn; ən][eɪtʃ] - [bɒm] , [bʌt; bət]

Dilute	**monatomic**	**hydrogen**	**—**	**powerful**	**as**	**the**	**guts**	**of**	**an**	**H**	**-**	**bomb**	**,**	**but**
稀	单原子	氢	—	强大的	作为	这	内脏	的	一个	H	-	炸弹	,	但

[kən'trəʊləbl] , ['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə'tɒmɪk] ['endʒɪnz] .

controllable	**,**	**suitable**	**for**	**atomic**	**engines**	**.**
可控的	,	合适的	为了	原子	发动机	.

稀释的单原子氢——威力堪比氢弹的核心成分，但可控，适用于原子发动机。

['paʊəd] [wɪð] [ðæt] ['fju:əl] ,

Powered	**with**	**that**	**fuel**	**,**
动力	和	那	燃料	,

以这种燃料为动力，

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] [kʊd; kəd][ˌɑːr aɪ 'piː] [θruː] [ðə; ði][əʊld]['sev(ə)n] - [maɪl] - [ə; eɪ] - ['sekənd]['bæriə(r)][laɪk][ə; eɪ]

a	rocket	could	rip	through	the	old	seven	-	mile	-	a	-	second	barrier	like	a
一个	火箭	可以	撕裂	通过	这	老的	七	-	英里	-	一个	-	第二	障碍	喜欢	一个

[naɪf] ['kʌtɪŋ] [θruː] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] .

knife	cutting	through	tissue	paper	.
刀	切割	通过	组织	纸	.

火箭可以像刀切纸巾一样，轻松突破每秒七英里的旧速度限制。

" [ðen] [ə; eɪ] [njuː] ['kwestʃən] [keɪm] [ʌp] .

"	Then	a	new	question	came	up	.
"	然后	一个	新的	问题	来了	向上	.

然后，又出现了一个新问题。

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætəlaɪt] [ðə; ði][aɪ'diːəl][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['prɒbləm] ?

Was	the	artificial	satellite	the	ideal	solution	to	our	problem	?
曾是	这	人造的	卫星	这	理想的	解决方案	到	我们的	问题	?

人造卫星是解决我们问题的理想方案吗?

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n]

Even	at	a	height	of	a	thousand	miles	,	it	could	be	visible	to	Russian
甚至	在	一个	高度	的	一个	千	英里	,	它	可以	是	可见的	到	俄语

[ə'strɔnəməz] .

astronomers	.
天文学家	.

即使在千里之外的高空，俄罗斯天文学家也能看到它。

['rʌʃ(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['siːkrət][kʊd; kəd] [stɑːt] [ɒf] [ə; eɪ] [θɜːd] [wɜːld] [wɔː(r)] .

Russian	knowledge	of	our	secret	could	start	off	a	Third	World	War	.
俄语	知识	的	我们的	秘密	可以	开始	离开	一个	第三	世界	战争	.

俄罗斯人一旦知晓我们的秘密，就可能引发第三次世界大战。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [dɪ'veləpt] [ðeə(r)] [əʊn] ['gaɪdɪd] ['mɪsaɪl] ['prəʊgræm] , [ðə; ði] ['sætəlaɪt]

And	,	if	the	Russians	developed	their	own	guided	missile	program	,	the	satellite
和	,	如果	这	俄罗斯人	发达	他们的	自己的	引导	导弹	程序	,	这	卫星

[mait] [biː; bi] ['vʌlnərəbl] .

might	be	vulnerable	.
可能	是	易受伤害的	.

而且，如果俄罗斯发展出自己的制导导弹计划，这颗卫星可能会变得不堪一击。

" [wɪd] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['ælɔɪ] [ɒv; əv][reə(r)] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dʒet] [tjuːbz] ,

"	We'd	developed	an	alloy	of	rare	earths	for	our	jet	tubes	,
"	我们会	发达	一个	合金	的	稀有的	地球	为了	我们的	喷射	管子	,

“我们为喷气管开发了一种稀土合金，

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [hɪt][ðə; ði] [muːn] [də'rekt] .

so	there	was	no	reason	why	we	couldn't	hit	the	moon	direct	.
所以	那里	曾是	不	原因	为什么	我们	不能	打	这	月亮	直接的	.

所以，我们完全可以直接击中月球。

[ə; eɪ]['luːnə(r)]['steɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] ['kæməflɑːʒd] , [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] ['plætfɔːms] [fɔː(r); fə(r)]

A	Lunar	station	could	be	camouflaged	,	and	launching	platforms	for
一个	月球	车站	可以	是	伪装	,	和	发射	平台	为了

['mɪsl] [kʊd; kəd][biː; bi] ['skætəd] .

missiles	could	be	scattered	.
导弹	可以	是	疏散	.

月球基地可以进行伪装，导弹发射平台可以分散布置。

[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['ʌtə(r)] ['siːkrəsi] .

Most	important	,	the	moon	would	give	us	utter	secrecy	.
最多	重要的	,	这	月亮	会	给	我们	说出	保密	.

最重要的是，月球能给我们带来绝对的保密性。

" ['dʒɛfriz] [vɔɪs] [treɪld] .
" **Jeffrey's** **voice** **trailed** **.**
" 杰弗里的 嗓音 拖着 .

杰弗里的声音渐渐低了下去。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['meməri] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .
A **cloud** **of** **memory** **seemed** **to** **drift** **before** **his** **vision** **.**
一个 云 的 记忆 似乎 到 漂移 前 他的 想象 .

记忆的云雾仿佛飘浮在他的眼前。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] .
" **And** **—** **and** **I** **guess** **there** **was** **something** **else** **,** **too** **.**
" 和 — 和 我 猜测 那里 曾是 某物 别的 , 也 .

“而且——我想还有其他事情。”

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [stɒp] [wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] .
We **didn't** **want** **to** **stop** **with** **just** **a** **satellite** **.**
我们 没有 想 到 停止 和 只是 一个 卫星 .

我们并不想止步于一颗卫星。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [speɪs] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [laɪk]
We **had** **the** **power** **to** **take** **space** **by** **the** **nose** **and** **pull** **it** **around** **like**
我们 有 这 力量 到 拿 空间 经过 这 鼻子 和 拉 它 大约 喜欢
[ə; eɪ] [wɪpt] [dɒg] .
a **whipped** **dog** **.**
一个 鞭打 狗 .

我们有能力掌控空间，像驯服一只被鞭打的狗一样把它牵着走。

[ðə; ði] [fɜːst] [men] [tuː; tə] [liːv] ['aʊə(r)] ['plænɪt] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] .
The **first** **men** **to** **leave** **our** **planet** **—** **think** **of** **those** **words** **.**
这 第一的 男人 到 离开 我们的 行星 — 思考 的 那些 字 .

第一批离开地球的人——想想这句话。

[ðə; ði] [fɜːst] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .
The **first** **,** **the** **very** **first** **.**
这 第一的 , 这 非常 第一的 .

第一个，第一个。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪks] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌŋk] .
The **thought** **makes** **you** **a** **little** **drunk** **.**
这 想法 制作 你 一个 小的 醉 .

这个想法让你有点醉意。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He** **smiled** **.**
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hɪz; ɪz] ['kæbɪnət] , [ðə; ði] [tɒp] [brɑːs] [ˌəu'keid] ['aʊə(r)] [aɪ'diəz] .
" **The** **President** **,** **his** **cabinet** **,** **the** **top** **brass** **okayed** **our** **ideas** **.**
" 这 总统 , 他的 内阁 , 这 顶部 黄铜 已批准 我们的 想法 .

“总统、内阁成员和高层都认可了我们的想法。”

[səʊ] [ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
So **the** **moon** **it** **was** **!**
所以 这 月亮 它 曾是 !

原来是月亮！

" [lef'tenənt] ['ændruːz] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [taɪt] , [waɪt] [laɪn] .
" **Lieutenant** **Andrews** **rose** **,** **his** **mouth** **a** **tight** **,** **white** **line** **.**
" 中尉 安德鲁斯 玫瑰 , 他的 嘴 一个 紧的 , 白色的 线 .

安德鲁斯中尉站了起来，嘴唇紧抿成一条白线。

" [ə'freɪd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][deɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Afraid we'll have to call it a day , " he muttered .
" 害怕的 出色地 有 到 称呼 它 一个 天 , " 他 低声说道 .

"恐怕我们今天就到此为止了。"他嘟囔道。

" [ɪts] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] ['djuːti] .
" It's time for me to go off duty .
" 它是 时间 为了 我 到 去 离开 责任 .

"我该下班了。"

['sɒri] . "
Sorry . "
对不起 . "

对不起。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'liːf] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .
" But — but your relief isn't here .
" 但 — 但 你的 宽慰 不是 这里 .

但是——但是你的解脱还没有到来。

[juː; jʊ][kænt] — "
You can't — "
你 不能 — "

你不能——"

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

"对不起。

" [ðə; ði][mænz] [geɪz] [ə'vɔɪdɪd] ['dʒɛfriz] [feɪs] .
" The man's gaze avoided Jeffrey's face .
" 这 男人的 目光 避免 杰弗里的 脸 .

"那人的目光避开了杰弗里的脸。"

[hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli] , [hɪz; ɪz][tɔːl] ['bɒdi] ['iːzɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk] , [ðen] ['streɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl]
He moved swiftly , his tall body easing around the desk , then striding down the hall
他 已搬 迅速地 , 他的 高的 身体 缓解 大约 这 桌子 , 然后 大步走 向下 这 大厅
.
:
.

他动作迅速，高大的身躯绕过桌子，然后大步走下走廊。

['dʒefri] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] , [æn; ən][əb'sɜːd] , ['bʌldʒɪŋ] - [aɪd] ['stætʃuː] [wɪð] [raɪt] [hænd] [stɪl]
Jeffrey was like a statue , an absurd , bulging - eyed statue with right hand still
杰弗里 曾是 喜欢 一个 雕像 , 一个 荒诞 , 凸起 - 眼睛 雕像 和 正确的 手 仍然
[reɪzd] [ɪn][ə; eɪ][klaɪ'mæktɪk] ,
raised in a climactic ,
提高 在 一个 高潮 ,

杰弗里就像一座雕像，一座荒诞的、瞪着眼睛的雕像，右手仍然高举着，仿佛处于高潮。

[ˌmelədrə'mætɪk]['dʒestʃə(r)] .
melodramatic gesture .
戏剧性的 手势 .

夸张的姿态。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] !
" But I haven't finished !
" 但 我 还没有 完成的 !

但我还没完成!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] —
" You haven't heard —
" 你 还没有 听到 —

你还没听说过——

" [ðə; ði] [lef'tenənt] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['dʒɛfriz] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] .
" The lieutenant marched away , oblivious to Jeffrey's pleading voice .
" 这 中尉 行军 离开 , 浑然不觉 到 杰弗里的 恳求 嗓音 .

“中尉大步走开，对杰弗里的恳求声充耳不闻。”

[ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [braɪt] ['juːnɪfɔːm] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [læbɝɪnθs] ['meni] [rʊmz; ruːmz]
Abruptly , his bright uniform disappeared into one of the labyrinth's many rooms
突然 , 他的 明亮的 制服 消失 进入 一 的 这 迷宫的 许多 房间
.
:
.

突然，他那身鲜艳的制服消失在了迷宫的众多房间之一中。

['dʒefri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['frædʒaɪl] [liːf] [mɔːld] [baɪ][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
Jeffrey was a fragile leaf mauled by winds of desperation .
杰弗里 曾是 一个 脆弱的 叶子 被袭击 经过 风 的 绝望 .

杰弗里就像一片脆弱的叶子，被绝望的狂风肆虐。

[hiː; hi] [dʌg] ['fjʊəriəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊts] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] .
He dug furiously into his coat's inner pocket .
他 挖 愤怒地 进入 他的 外套 内 口袋 .

他慌乱地摸索着外套的内袋。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [maɪ] [pruːf] !
" You haven't seen my proof !
" 你 还没有 已见 我的 证明 !

你还没看到我的证据呢！

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [seɪv] [ðə; ði] [kəʊld] , ['hɒləʊ] , ['hʌndrəd] - [tʌŋd] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
There was no reply save the cold , hollow , hundred - tongued echo of his own
那里 曾是 不 回复 节省 这 寒冷的 , 空洞的 , 百 - 舌头 回声 的 他的 自己的
[wɜːdz] .
words .
字 .

除了他自己话语冰冷、空洞、百舌回响的回声之外，没有任何其他回应。

['dʒefri] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
Jeffrey looked down at his outstretched hands .
杰弗里 看起来 向下 在 他的 伸展 双手 .

杰弗里低头看着自己伸出的双手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['fəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stəʊn] , ['ɒfərɪŋ]
They were holding the faded photograph and the shining stone , offering
他们 是 保持 这 褪色 照片 和 这 灼灼 石头 , 提供
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪləns] .
them to the silence .
他们 到 这 沉默 .

他们手捧着褪色的照片和闪亮的石头，将它们献给寂静。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] [hwɜ:rl] [fɑ:stə(r)] [ænd; ənd] [fɑ:stə(r)] .

Outside	,	the	city	was	like	a	merry	-	go	-	round	whirling	faster	and	faster	.
外部	,	这	城市	曾是	喜欢	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	旋转	快点	和	快点	.

外面，城市就像一个旋转木马，越转越快。

['mju:zɪk] [hæd; həd] [sweld] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [krə'ʃendəʊ] .

Music	had	swelled	to	a	dizzying	crescendo	.
音乐	有	肿胀	到	一个	令人眩晕	渐强	.

音乐声越来越大，达到了令人眩晕的高潮。

[k'ʌləz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪtə] [ɪn] [ðə; ði] [nu:n] ['sʌnlaɪt] .

Colors	were	brighter	in	the	noon	sunlight	.
颜色	是	更亮	在	这	中午	阳光	.

正午的阳光下，色彩更加鲜艳。

['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [laʊdə] , [preə(r)z] [strɒŋgə(r)] .

Voices	were	louder	,	prayers	stronger	.
声音	是	更大声	,	祈祷	更强	.

声音更大了，祈祷声更响亮了。

" [ten] [tu:; tə] [wʌn] [ðeɪ] [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ə; eɪ] [ræt] - [feɪst] [mæn] .

"	Ten	to	one	they	don't	make	it	,	"	said	a	rat	-	faced	man	.
"	十	到	一	他们	不	制作	它	,	"	说	一个	鼠	-	面对	男人	.

“十有八九他们做不到，”一个长着老鼠脸的男人说道。

" [aɪl] [teɪk] [ɔ:l] [bets] . "

"	I'll	take	all	bets	.	"
"	患病的	拿	全部	赌注	.	"

“我全都要。”

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [ə'ləʊn] , " [ðə; ði] ['sɒləm] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [rəʊb] [in'təun] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

"	They	will	not	be	alone	,	"	the	solemn	man	in	the	black	robe	intoned	to	his
"	他们	将要	不是	是	独自的	,	"	这	庄严	男人	在	这	黑色的	长袍	吟诵	到	他的

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

“他们不会孤单，”身穿黑袍的庄严男子向他的信众们低声说道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [jeɪ] , [ðəʊ] [aɪ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] . . . . "

"	For	yea	,	though	I	walk	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	.	.	.	.	"
"	为了	是的	,	尽管	我	走	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	.	.	.	.	"

“我虽行过死荫的幽谷……”

" [waɪ] [mʌst; məst] ['dædi] [gəʊ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] , ['mæmə] ?

"	Why	must	Daddy	go	up	into	the	sky	,	Mama	?
"	为什么	必须	爸爸	去	向上	进入	这	天空	,	妈妈	?

“妈妈，爸爸为什么一定要飞到天上去呢？”

[waɪ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Why	?	"	asked	the	child	.
为什么	?	"	问	这	孩子	.

“为什么？”孩子问道。

" [hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪə(r)] , [dɪə(r)] .

"	He's	going	to	be	a	pioneer	,	dear	.
"	他是	去	到	是	一个	先锋	,	亲爱的	.

“他将会成为一名先驱者，亲爱的。”

[hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] . "

He's	going	to	be	one	of	the	first	to	go	to	the	moon	.	"
他是	去	到	是	一	的	这	第一的	到	去	到	这	月亮	.	"

他将成为首批登上月球的人之一。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['mæmə] ? [waɪ] ?
" But why , Mama ? Why ?
" 但 为什么 , 妈妈 ? 为什么 ?

"可是为什么，妈妈？为什么？"

" [ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] ['ʃaʊtɪd] ,
" The bearded man shouted ,
" 这 留着胡子的 男人 喊叫 ,

"那个留着胡子的男人喊道，

" [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪl] [fɔ:l] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['aʊə(r)]
" The wrath of God will fall upon us and upon our children and our
" 这 愤怒 的 上帝 将要 落下 之上 我们 和 之上 我们的 孩子们 和 我们的
['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .
children's children .
孩子们的 孩子们 .

上帝的愤怒将降临在我们、我们的子孙后代身上。

[mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ment] — "
Man was not meant — "
男人 曾是 不是 意思是 — "

人并非生来如此——

" [wi:; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['mɑ:kəʊ] ['pəʊləʊ] , ['aʊə(r)] [kə'lʌmbəs] , ['aʊə(r)] [raɪt] ['brʌðəz] [ænd; ənd]
" We have our Marco Polo , our Columbus , our Wright Brothers and
" 我们 有 我们的 马可 马球 , 我们的 哥伦布 , 我们的 赖特 兄弟 和
['aʊə(r)] ['lɪndbɜ:g] .
our Lindbergh .
我们的 林白 .

"我们有自己的马可·波罗、哥伦布、莱特兄弟和林白。"

[naʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [dʒɔ:dʒ] ['ɛvərsən] ! "
Now , by the grace of God , we have our George Everson ! "
现在 , 经过 这 优雅 的 上帝 , 我们 有 我们的 乔治 埃弗森 ! "

现在，感谢上帝，我们拥有了乔治·埃弗森！

" [step] [raɪt] [ʌp] , [fəʊks] !
" Step right up , folks !
" 步 正确的 向上 , 各位 !

"各位，快来吧！"

[get] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌsu:və'nɪə(r)] ['prəʊgræms] [hɪə(r)] !
Get your souvenir programs here !
得到 你的 纪念品 程序 这里 !

在这里获取您的纪念节目册！

[ænd; ənd] [doʊnt] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)] [dɑ:k] ['glɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] .
And don't forget your dark glasses for the take - off .
和 不 忘记 你的 黑暗的 眼镜 为了 这 拿 - 离开 .

起飞时别忘了戴上墨镜。

['speʃ(ə)l] [tə'deɪ] — ['əʊnli] [wʌn] ['dɒlə(r)] !
Special today — only one dollar !
特别的 今天 — 仅有的 一 美元 !

今日特价——仅售一美元！

" [ə; eɪ] [klɒk] [strʌk] [wʌn] .
" A clock struck one .
" 一个 钟 击 一 .

时钟敲响了一点。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['stɪfli] [pə'laɪt] [gɜ:l] , " [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] .

"	No	,	"	said	the	stiffly	polite	girl	,	"	the	city	editor	isn't	in	.
"	不	,	"	说	这	僵硬地	有礼貌的	女孩	,	"	这	城市	编辑	不是	在	.

“不,”那位举止僵硬、彬彬有礼的女孩说，“城市编辑不在。”

[nəʊ] , ['aʊə(r)] [rɪ'pɔ:rtərz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] .

No	,	our	reporters	are	covering	the	flight	.
不	,	我们的	记者	是	覆盖	这	航班	.

不，我们的记者正在报道这趟航班。

['sɒri] .

Sorry	.
对不起	.

对不起。

" [ə; eɪ] [klɒk] [strʌk] [tu:] .

"	A	clock	struck	two	.
"	一个	钟	击	二	.

时钟敲了两下。

" ['sɒri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

“对不起。

" ['dʒefri] [saɪd] .

"	Jeffrey	sighed	.
"	杰弗里	叹了口气	.

杰弗里叹了口气。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?

What	else	was	there	?
什么	别的	曾是	那里	?

还有什么呢?

[ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃ] ['bjʊərəʊ] .

The	Research	Bureau	.
这	研究	局	.

研究局。

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [dɪ'fens] , [ðə; ði] ['pentəgən] .

The	Department	of	Defense	,	the	Pentagon	.
这	部门	的	防御	,	这	五角大楼	.

美国国防部，五角大楼。

[ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði] ['herəld] , [ðə; ði] [pəʊst] .

The	Times	,	The	Herald	,	The	Post	.
这	《时代周刊》	,	这	先驱报	,	这	邮政	.

《泰晤士报》、《先驱报》、《邮报》。

[hi:; hi] ['hædnt] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	hadn't	wanted	to	take	his	story	to	the	newspapers	,	but	they	had
他	之前没有	通缉	到	拿	他的	故事	到	这	报纸	,	但	他们	有

['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑ:st] ,

given	him	a	last	,
给定	他	一个	最后的	,

他原本不想把自己的故事告诉报社，但他们给了他最后一次机会。

['fju:taɪl] [həʊp] .

futile	hope	.
徒劳	希望	.

徒劳的希望。

[naʊ] , ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

Now	**,**	**even**	**they**	**had**	**refused**	**to**	**listen**	**.**
现在	,	甚至	他们	有	拒绝	到	听	.

现在，连他们也拒绝听从了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .

There	**was**	**still**	**The**	**Mirror**	**.**
那里	曾是	仍然	这	镜子	.

还有《镜报》。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [nju:z] .

The	**twilight**	**news**	**.**
这	暮	消息	.

暮光新闻。

[ðə; ði] [lʌv] [nests] , [ðə; ði][ˌekspoʊ'zeɪz] ,

The	**love**	**nests**	**,**	**the**	**exposés**	**,**
这	爱	巢穴	,	这	揭露	,

爱巢、揭露、

[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['hedlaɪnz] [ðæt] [məʊst] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] ['kʌmɪŋ]

the	**screaming**	**headlines**	**that**	**most**	**papers**	**were**	**saving**	**for**	**the**	**second**	**coming**
这	尖叫	标题	那	最多	文件	是	保存	为了	这	第二	未来

[ɒv; əv] [kraɪst] .

of	**Christ**	**.**
的	基督	.

各大报纸原本打算用耸人听闻的头条新闻来报道基督再临。

['dʒefri] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [dɑ:k] , ['θɪnli] ['kɑ:pit] [steəz] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['swɪŋɪŋ]

Jeffrey	**found**	**himself**	**walking**	**up**	**dark**	**,**	**thinly**	**carpeted**	**stairs**	**,**	**pushing**	**a**	**faded**	**swinging**
杰弗里	成立	他自己	步行	向上	黑暗的	,	薄薄的	铺地毯的	楼梯	,	推动	一个	褪色	摇摆

[dɔ:(r)] .

door	**.**
门	.

杰弗里发现自己走上昏暗、铺着薄薄地毯的楼梯，推着一扇褪色的旋转门。

[ðen] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [hɪm] ['fɔ:wəd] .

Then	**someone**	**was**	**leading**	**him**	**forward**	**.**
然后	某人	曾是	领导	他	向前	.

然后有人领着他往前走。

[saʊndz] [ɒv; əv] ['klækɪŋ] ['taɪpraɪtəz] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] ['peɪpəz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

Sounds	**of**	**clacking**	**typewriters**	**and**	**rustling**	**papers**	**filled**	**the**	**air**	**.**
声音	的	咔嗒声	打字机	和	沙沙声	文件	已填	这	空气	.

空气中弥漫着打字机咔哒作响的声音和纸张沙沙作响的声音。

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] - [stəʊn] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	**photograph**	**and**	**the**	**moon**	**-**	**stone**	**were**	**in**	**his**	**hands**	**.**
这	照片	和	这	月亮	-	石头	是	在	他的	双手	.

照片和月光石都在他手里。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔ:wəd] .

He	**was**	**thrusting**	**them**	**forward**	**.**
他	曾是	推进	他们	向前	.

他正奋力将它们向前推进。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pru:f] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] [ˌɔ:tə'mætɪkli] .

"	**This**	**is**	**my**	**proof**	**,**	**"**	**he**	**mumbled**	**automatically**	**.**
"	这	是	我的	证明	,	"	他	喃喃自语	自动地	.

“这就是我的证据，”他喃喃自语道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði] [tə'reɪn] [ɪn][ə; eɪ]['dɪmli]
For **a** **long** **time** **his** **surroundings** **were** **like** **the** **terrain** **in** **a** **dimly**
为了 一个 长的 时间 他的 周围环境 是 喜欢 这 地形 在 一个 依稀
[rɪ'membəd] [driːm] .
remembered **dream** **.**
记得 梦 .

很长一段时间里，他周围的环境就像一段模糊记忆中的梦境。

[ðen] [hændz] [helpt] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Then **hands** **helped** **him** **into** **a** **chair** **.**
然后 双手 帮助 他 进入 一个 椅子 .

然后有人扶他坐到椅子上。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [grʌnt] [æt; ət][hɪm] .
A **deep** **voice** **grunted** **at** **him** **.**
一个 深的 嗓音 哼哼 在 他 .

一个低沉的声音朝他哼了一声。

" [əʊ'keɪ] , [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] ?
" **Okay** **,** **proof** **of** **what** **?**
" 好的 , 证明 的 什么 ?

“好吧，证明什么？”

" ['dʒefri] [bliŋk] .
" **Jeffrey** **blinked** **.**
" 杰弗里 眨眼 .

杰弗里眨了眨眼。

[hɪz; ɪz][breɪn] [fɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
His **brain** **fought** **to** **break** **through** **the** **wall** **of** **weariness** **that** **enclosed** **it** **.**
他的 脑 战斗 到 休息 通过 这 墙 的 疲劳 那 内 它 .

他的大脑努力突破困住它的疲惫之墙。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)][hɪm][wɒz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['bɔːldɪŋ] , [smɔːl] - [aɪd] .
He **saw** **that** **the** **man** **before** **him** **was** **middle** **-** **aged** **,** **balding** **,** **small** **-** **eyed** **.**
他 锯 那 这 男人 前 他 曾是 中间 - 老年人 , 秃顶 , 小的 - 眼睛 .

他看到眼前这个人年纪中等，头发稀疏，眼睛很小。

[hɪz; ɪz] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] .
His **trace** **of** **a** **smile** **was** **not** **unpleasant** **.**
他的 痕迹 的 一个 微笑 曾是 不是 令人不快的 .

他脸上那一丝微笑并不令人反感。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] , ['feləʊ] ?
" **What's** **it** **all** **about** **,** **fellow** **?**
" 是什么 它 全部 关于 , 同伴 ?

“这到底是怎么回事，伙计？”

" [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" **the** **man** **asked** **,** **leaning** **back** **in** **his** **chair** **.**
" 这 男人 问 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

“那人问道，同时向后靠在椅子上。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [gɒd] , [θɔːt] ['dʒefri] , [ðæt] [ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .
Thank **you** **,** **God** **,** **thought** **Jeffrey** **,** **that** **I** **have** **another** **chance** **.**
感谢 你 , 上帝 , 想法 杰弗里 , 那 我 有 其他 机会 .

“感谢上帝，”杰弗里心想，“我又有了一次机会。”

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .
He **began** **again** **.**
他 开始 再次 .

他重新开始了。

- , [ðə; ði][eɪtʃ] - [bɒm] , ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][pæn'dɔːrə] .

1957	**,**	**the**	**H**	**-**	**bomb**	**,**	**Project**	**Pandora**	**.**
-	,	这	H	-	炸弹	,	项目	潘多拉	.

1957年，氢弹，“潘多拉计划”。

[lɔːd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ðɪs] [mæn][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] !

Lord	**,**	**if**	**he**	**could**	**only**	**show**	**this**	**man**	**the**	**images**	**that**	**still**	**hung**	**in**	**his**	**memory**	**!**
主	,	如果	他	可以	仅有的	展示	这	男人	这	图片	那	仍然	悬挂	在	他的	记忆	!

主啊，如果他能让这个人看到他记忆中那些挥之不去的画面该多好啊！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['kæptʃə(r)][ðə; ði] ['dɪzɪɪŋ] ['blæknəs] [ɒv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk]

But	**how**	**could**	**you**	**capture**	**the**	**dizzying**	**blackness**	**of**	**space**	**,**	**the**	**hypnotic**
但	如何	可以	你	捕获	这	令人眩晕	黑	的	空间	,	这	催眠的

['sɪlvə(r)][ɒv; əv] [stɑːz] ,

silver	**of**	**stars**	**,**
银	的	明星	,

但是，如何才能捕捉到太空令人眩晕的黑暗，以及繁星催眠般的银色光芒呢?

[ænd; ənd] [ˌriːkri'eɪt] [ðeə(r)]['mædʒɪk][ɪn][mɪə(r)] [wɜːdz] ?

and	**recreate**	**their**	**magic**	**in**	**mere**	**words**	**?**
和	重现	他们的	魔法	在	仅仅	字	?

仅仅用文字就能重现他们的魔力?

[haʊ] ['fiːb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] .

How	**feeble**	**were**	**words**	**.**
如何	微弱	是	字	.

言语是多么无力啊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk]['brəʊkən] ['fɪŋgəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [sænd] .

They	**were**	**like**	**broken**	**fingers**	**trying**	**to**	**carry**	**sand**	**.**
他们	是	喜欢	破碎的	手指	尝试	到	携带	沙	.

它们就像断指试图抓取沙子一样。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][mæn] ['lɪsnd] .

Nevertheless	**,**	**the**	**man**	**listened**	**.**
尽管如此	,	这	男人	听着	.

然而，那人还是听进去了。

['dʒefri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] , " [səʊ][ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

Jeffrey	**came**	**to**	**the**	**words**	**,**	**"**	**So**	**the**	**moon**	**it**	**was**	**!**
杰弗里	来了	到	这	字	,	"	所以	这	月亮	它	曾是	!

杰弗里说道：“原来是月亮啊！”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**And**	**even**	**then**	**the**	**man**	**said**	**nothing**	**.**
"	和	甚至	然后	这	男人	说	没有什么	.

“即便如此，那人仍然一言不发。”

['dʒefri] [went] [ɒn] :

Jeffrey	**went**	**on**	**:**
杰弗里	去	在	:

杰弗里接着说：

" ['aʊə(r)][fɜːst] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] ['redi] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - - .

"	**Our**	**first**	**rocket**	**was**	**ready**	**by**	**the**	**summer**	**of**	**'**	**59**	**.**
"	我们的	第一的	火箭	曾是	准备好	经过	这	夏天	的	-	-	.

“我们的第一枚火箭在 1959 年夏天准备就绪。”

[wi:; wi] [nemd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['mærəlɪn] — ['ɑ:ftə(r)]['mærəlɪn][mən'rəʊ] , [ðə; ði][tɒp]['glæmə(r)][gæl][ɒv; əv]

We	named	it	the	Marilyn	—	after	Marilyn	Monroe	,	the	top	glamour	gal	of
我们	命名	它	这	玛丽莲	一	后	玛丽莲	门罗	,	这	顶部	魅力	女孩	的

[ðəʊz] [deɪz] .

those	days	.
那些	天	.

我们把它命名为"玛丽莲"，以纪念当时最耀眼的女星玛丽莲·梦露。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [fɜ:st] [kru:] .

And	I	was	in	the	ship's	first	crew	.
和	我	曾是	在	这	船的	第一的全体人员		.

我当时是这艘船的第一批船员之一。

" ['aʊə(r)] [teɪk] - [ɒf] ['wʌznt] [laɪk] [ðɪs] ['sɜ:kəs] [tə'deɪ] .

"	Our	take	-	off	wasn't	like	this	circus	today	.
"	我们的	拿	-	离开	不是	喜欢	这	马戏团	今天	.

"我们今天的起飞可不像现在这样混乱不堪。"

[nəʊ]['mju:zɪk] , [nəʊ] ['spi:tʃɪz] , [nəʊ] [pə'reɪdz] .

No	music	,	no	speeches	,	no	parades	.
不	音乐	,	不	演讲	,	不	游行	.

没有音乐，没有演讲，没有游行。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv]['brændi][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

We	had	a	shot	of	brandy	in	the	morning	.
我们	有	一个	射击	的	白兰地	在	这	早晨	.

我们早上喝了一小杯白兰地。

[wi:; wi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [pʌft] [ɒn] ['sɪgəret] [ænd; ənd][ðə; ði][si:] . [əʊ] .

We	shook	hands	with	our	friends	and	puffed	on	cigarettes	and	the	C	.	O	.
我们	摇晃	双手	和	我们的	朋友们	和	膨胀的	在	香烟	和	这	C	.	哦	.

[sed] [ə; eɪ] [preə(r)] .

said	a	prayer	.
说	一个	祷告	.

我们和朋友们握手，抽着烟，狱警做了个祷告。

[ðen] [wi:; wi] [tʊk] [ɒf] .

Then	we	took	off	.
然后	我们	采取	离开	.

然后我们就起飞了。

" ['dʒefri] [wei] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['memərɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Jeffrey	weighed	words	and	memories	in	his	mind	.
"	杰弗里	称重	字	和	回忆	在	他的	头脑	.

杰弗里在脑海中反复斟酌着文字和记忆。

" ['itəd] [teɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ][jɪə(r)][tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [haʊ] [speɪs] [lʊks] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] ;

"	It'd	take	me	a	year	to	tell	about	how	space	looks	and	how	the	moon	is	;
"	它会	拿	我	一个	年	到	告诉	关于	如何	空间	看起来	和	如何	这	月亮	是	;

"要我花一年时间才能把太空的样子和月球的样子都描述清楚；

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [lʌv] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] - [ræpt] [bɔ:l]

and	how	you	feel	when	all	the	things	you	love	are	in	a	cloud	-	wrapped	ball
和	如何	你	感觉	什么时候	全部	这	事物	你	爱	是	在	一个	云	-	包装	球

- ,

240	,
-	,

当你所爱的一切都被包裹在一个云朵球里时，你的感受是怎样的？240

- [maɪlz] [ə'weɪ] .

000	miles	away	.
-	英里	离开	.

距离000英里。

[ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌdiz] [slɪp] [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - [θɪn] [krʌst] [ðæt]

Or	how	it	feels	to	see	your	buddies	slip	through	the	paper	-	thin	crust	that
或者	如何	它	感觉	到	看	你的	伙伴们	滑	通过	这	纸	-	薄的	地壳	那

['kʌvəz] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ,

covers	parts	of	the	moon	and	go	down	into	nothingness	,
封面	部分	的	这	月亮	和	去	向下	进入	虚无	,

或者，眼睁睁看着你的伙伴们穿过覆盖月球部分区域的那层薄如纸片的月壳，坠入虚无，会是什么感觉？

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] [waɪpt] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

just	as	if	the	hand	of	God	wiped	them	out	of	the	universe	.
只是	作为	如果	这	手	的	上帝	擦拭	他们	出去	的	这	宇宙	.

就好像上帝之手将他们从宇宙中抹去一样。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [muːn] .

"	Anyway	,	we	hit	the	moon	.
"	反正	,	我们	打	这	月亮	.

总之，我们登月了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][dəʊm] .

The	ship	stayed	long	enough	for	us	to	build	a	dome	.
这	船	入住	长的	足够的	为了	我们	到	建造	一个	穹顶	.

船停留的时间足够我们建造一个圆顶。

[ðen] [wiː; wi][splɪt][ðə; ði] [kruː] [ɪn][hɑːf] .

Then	we	split	the	crew	in	half	.
然后	我们	分裂	这	全体人员	在	一半	.

然后我们将船员分成两组。

[faɪv] [steɪd] , [ðə; ði][rest] ['ʃʌtl] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [sə'plaɪz] .

Five	stayed	,	the	rest	shuttled	back	to	Earth	for	more	supplies	.
五	入住	,	这	休息	往返	后退	到	地球	为了	更多的	补给品	.

五人留了下来，其余的人乘飞船返回地球补充物资。

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['sekənd] ['rɒkɪt] , [ðə; ði][dʒuːn] ['rændi] , [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][laɪf]

Three	months	later	the	second	rocket	,	the	June	Randy	,	was	ready	,	and	life
三	几个月	之后	这	第二	火箭	,	这	六月	兰迪	,	曾是	准备好	,	和	生活

[gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzɪə] .

got	a	little	easier	.
得到	一个	小的	更轻松	.

三个月后，第二枚火箭“六月兰迪”准备就绪，生活也变得轻松了一些。

[wiː; wi][brˈgæn][tuː; tə][get][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd][meɪl][frɒm; frəm][həʊm] .

We	began	to	get	an	occasional	case	of	beer	and	mail	from	home	.
我们	开始	到	得到	一个	偶然	案件	的	啤酒	和	邮件	从	家	.

我们开始偶尔收到家里寄来的啤酒和邮件。

['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][pæn'dɔːrə] ['sɪti] .

Our	families	thought	they	were	writing	to	Pandora	City	.
我们的	家庭	想法	他们	是	写作	到	潘多拉	城市	.

我们的家人以为他们是在给潘多拉城写信。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θriː] - [sent] ['lɛtəz] [wʊd] [gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['luːnə] [wʊd]

To	think	that	those	little	three	-	cent	letters	would	go	all	the	way	to	Luna	would
到	思考	那	那些	小的	三	-	中心	信件	会	去	全部	这	方式	到	露娜	会

[hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]['luːnətɪks] [driːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

have	seemed	a	lunatic's	dream	to	them	.
有	似乎	一个	疯子的	梦	到	他们	.

在他们看来，那些价值三分钱的小信件竟然能寄到月球，简直就像是疯子的梦想。

" [baɪ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - - ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][pæn'dɔːrə][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

"	By	the	summer	of	'	61	Project	Pandora	was	completed	.
"	经过	这	夏天	的	-	-	项目	潘多拉	曾是	完全的	.

“到 1961 年夏天，潘多拉计划就完成了。”

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [dəʊmz] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['lɔːntʃɪŋ] ['steɪʃnz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'pɑːt] .

We	had	two	domes	and	four	launching	stations	,	each	a	hundred	miles	apart	.
我们	有	二	穹顶	和	四	发射	车站	,	每个	一个	百	英里	除	.

我们有两个穹顶和四个发射站，每个发射站相距一百英里。

[ðə; ði] ['mɪsl] [ɒn][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['plætfɔːms] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ðəʊz] [bedz][ɒv; əv][neɪlz][ðə; ði]

The	missiles	on	the	launching	platforms	were	like	those	beds	of	nails	the
这	导弹	在	这	发射	平台	是	喜欢	那些	床	的	指甲	这

['jəugi,-gin][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][laɪ][ɒn] — ['əʊnli][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪgə(r)] .

yogis	are	supposed	to	lie	on	—	only	a	hundred	times	bigger	.
瑜伽士	是	据称	到	说谎	在	—	仅有的	一个	百	时代	大	.

发射平台上的导弹就像瑜伽修行者躺的那种钉床——只不过大了100倍。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [neɪl][wɒz; wəz][ə; eɪ][juːreɪniəm] - ['lɪθiəm] - ['trɪtiəm] - ['hedɪd] ['rɒkɪt] .

And	each	nail	was	a	uranium	-	lithium	-	tritium	-	headed	rocket	.
和	每个	指甲	曾是	一个	铀	-	锂	-	氚	-	标题	火箭	.

每一颗钉子都是一枚装有铀锂氚的火箭。

" - [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - .

"	1961	slipped	by	,	and	'	62	and	'	63	.
"	-	滑倒了	经过	,	和	-	-	和	-	-	.

1961年悄然过去，1962年和1963年也过去了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ə'bɔːtɪd] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒn] [ɜːθ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] ,

There	were	a	few	aborted	revolutions	on	earth	,	a	few	moments	of	tension	,
那里	是	一个	很少	中止	革命	在	地球	,	一个	很少	时刻	的	紧张	,

[bʌt; bət][nəʊ][wɔː(r)] .

but	no	war	.
但	不	战争	.

地球上发生过几次未遂的革命，也出现过一些紧张局势，但没有发生战争。

" [ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] , ['sepəreɪtɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm]

"	A	veil	of	loneliness	seemed	to	fall	over	his	vision	,	separating	him	from
"	一个	面纱	的	孤独	似乎	到	落下	超过	他的	想象	,	分离	他	从

[hɪz; ɪz]['lɪsənə(r)] .

his	listener	.
他的	听众	.

“孤独的面纱似乎笼罩了他的视线，将他与听众隔开。”

" [gəʊ] [ə'hed] , " [ðə; ði][mæn] ['prɒmptɪd] [hɪm] .

"	Go	ahead	,	"	the	man	prompted	him	.
"	去	前方	,	"	这	男人	提示	他	.

“请便，”那人催促道。

" [wel] , [njuː] ['feɪsɪz] [ə'pɪəd] [ɪn]['aʊə(r)] [kruːz] .

"	Well	,	new	faces	appeared	in	our	crews	.
"	出色地	,	新的	面孔	出现	在	我们的	船员	.

“嗯，我们的船员中出现了一些新面孔。”

[ðə; ði]['əʊldə] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ['meməri] - [wɒʃiz] [səʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [stɑːt] [blæb]

The	older	fellows	were	given	memory	-	washes	so	they	wouldn't	start	blabbing
这	老	伙伴们	是	给定	记忆	-	洗涤	所以	他们	不会	开始	胡言乱语

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɜːθ] .

when	they	returned	to	Earth	.
什么时候	他们	返回	到	地球	.

为了防止年长的宇航员返回地球后开始胡言乱语，他们给他们进行了记忆清洗。

[saɪ'kaɪətri] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['prɪmətɪv] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Psychiatry	was	pretty	primitive	in	those	days	.
精神病学	曾是	漂亮的	原始	在	那些	天	.

当时的精神病学还很原始。

[ðə; ði] ['triːtmənt] ['wʌznt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪp'nəʊsɪs] , [kriː'eɪtɪŋ] [æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['saɪkɪk] [blɒk]

The	treatment	wasn't	much	more	than	hypnosis	,	creating	an	artificial	psychic	block
这	治疗	不是	很多	更多的	比	催眠	,	创建	一个	人造的	精神	堵塞

[ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .

in	their	minds	.
在	他们的	思想	.

这种治疗方法其实就是催眠，在他们的脑海中人为地制造了一种心理障碍。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][men][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][laɪk] ['fɪgəz] [ɒn]

After	a	while	,	it	seemed	like	men	were	coming	and	going	like	figures	on
后	一个	尽管	,	它	似乎	喜欢	男人	是	未来	和	去	喜欢	数据	在

[ə; eɪ] ['tredmɪl] — [bʌt; bət] ,

a	treadmill	—	but	,
一个	跑步机	—	但	,

过了一会儿，男人们似乎像跑步机上的选手一样来来往往——但是，

[ˌem 'iː] , [aɪ] [steɪd] [ɒn] . "

me	,	I	stayed	on	.	"
我	,	我	入住	在	.	"

我，留了下来。

" [juː; jʊ] [steɪd] [ɒn] ?

"	You	stayed	on	?
"	你	入住	在	?

你留了下来?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" ['dʒefri] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .

"	Jeffrey	thought	for	an	instant	.
"	杰弗里	想法	为了	一个	立即的	.

杰弗里沉思了一会儿。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

"	Because	there	were	two	kinds	of	loneliness	for	us	.
"	因为	那里	是	二	种类	的	孤独	为了	我们	.

"因为我们有两种孤独。"

[wʌn][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [muːn] , [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] ['emptinəs] .

One	was	being	on	the	moon	,	in	silence	and	emptiness	.
一	曾是	存在	在	这	月亮	,	在	沉默	和	空虚	.

其中一种体验是在月球上，感受寂静和空旷。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] ,

The	other	was	being	on	Earth	,
这	其他	曾是	存在	在	地球	,

另一个原因是身处地球。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['siːkrət][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][nɒt]

in	the	midst	of	life	and	knowing	the	biggest	secret	in	the	world	and	not
在	这	中间	的	生活	和	会心	这	最大	秘密	在	这	世界	和	不是

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

being	able	to	talk	about	it	.
存在	有能力的	到	讲话	关于	它	.

身处人生之中，却知道了世界上最大的秘密，却无法与人倾诉。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst]

And	of	the	two	kinds	of	loneliness	,	to	me	,	the	last	was	the	worst
和	的	这	二	种类	的	孤独	,	到	我	,	这	最后的	曾是	这	最差

.

:

.

在我看来，这两种孤独中，后一种更可怕。

[səʊ][aɪ] [steɪd] [ɒn][ðə; ði]['mærəlɪn] .

So	I	stayed	on	the	Marilyn	.
所以	我	入住	在	这	玛丽莲	.

所以我留在了玛丽莲号上。

" ['dʒefri] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑːm] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)]['kɒnfɪdənt] .

"	Jeffrey	tried	to	keep	his	voice	calm	,	his	manner	confident	.
"	杰弗里	尝试	到	保持	他的	嗓音	冷静的	,	他的	方式	自信的	.

杰弗里努力保持语气平静，举止自信。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] - - , [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

"	Then	came	the	Russian	Revolution	of	'	74	,	the	rise	of	democracy	behind	the
"	然后	来了	这	俄语	革命	的	-	-	,	这	上升	的	民主	在后面	这

['krʌmblɪŋ] ['aɪən]['kɜːt(ə)n] .

crumbling	Iron	Curtain	.
摇摇欲坠	铁	窗帘	.

“随后发生了1974年的俄国革命，民主在摇摇欲坠的铁幕背后兴起。”

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

The	rest	of	the	world	watched	and	waited	.
这	休息	的	这	世界	观看	和	等待	.

全世界都在观望。

[wiː; wi] [kept] [ðəʊz] ['lɔːntʃɪŋ] ['plætfɔːms] ['redi] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .

We	kept	those	launching	platforms	ready	—	just	in	case	.
我们	保留	那些	发射	平台	准备好	—	只是	在	案件	.

我们一直保持着这些发射平台的就绪状态——以防万一。

[bʌt; bət][baɪ] - - , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	by	'	76	,	there	was	no	doubt	about	it	.
但	经过	-	-	,	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

但到了 1976 年，这一点就毋庸置疑了。

['kɒmjənɪzəm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] .

Communism	was	over	and	done	.
共产主义	曾是	超过	和	完毕	.

共产主义时代已经结束了。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] .

The	world	was	at	peace	.
这	世界	曾是	在	和平	.

世界一片和平。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [piːs] , [mænz] ['enədʒiz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd]['ɪntuː]

"	And	with	the	arrival	of	peace	,	man's	energies	had	to	be	directed	into
"	和	和	这	到达	的	和平	,	男人的	能量	有	到	是	指导	进入

[njuː] ['tʃæn(ə)lz] .

new	channels	.
新的	频道	.

随着和平的到来，人类的精力必须转移到新的领域。

[tɪl] [naʊ] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd]['kwaɪətli] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] [speɪs] [flaɪt] .

Till	now	,	the	government	had	quietly	discouraged	any	talk	about	space	flight	.
直到	现在	,	这	政府	有	悄悄	灰心	任何	讲话	关于	空间	航班	.

此前，政府一直暗中阻止人们谈论太空飞行。

[bʌt; bət] [naʊ] [mæn] [kreiv] [əd'ventʃə(r)] .

But	now	man	craved	adventure	.
但	现在	男人	渴望	冒险	.

但现在人类渴望冒险。

['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [drʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [fɜ:st] [flaɪt]

Newspapers	and	public	opinion	began	to	beat	the	drum	for	that	first	flight
报纸	和	民众	观点	开始	到	打	这	鼓	为了	那	第一的	航班

[tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .

to	the	moon	.
到	这	月亮	.

报纸和舆论开始大肆宣传人类首次登月飞行。

" [hi:; hi] ['tʃʌkl] ['sɒftli] .

"	He	chuckled	softly	.
"	他	轻笑	轻轻	.

他轻轻地笑了。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [aʊt] .

"	The	President	must	have	been	tearing	his	hair	out	.
"	这	总统	必须	有	到过	撕裂	他的	头发	出去	.

总统当时肯定急得抓狂。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [wɒz; wəz][hi:; hi]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][pæn'dɔ:rə] ?

What	the	hell	was	he	going	to	do	with	Project	Pandora	?
什么	这	地狱	曾是	他	去	到	做	和	项目	潘多拉	?

他到底打算对潘多拉计划做什么?

[ðə; ði] ['rʌʃnz] ['mʌsnt] [nəʊ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] ['aʊə(r)] ['mɪsl] [hæd; həd] [bi:n] ['redi]

The	Russians	mustn't	know	that	for	fifteen	years	our	missiles	had	been	ready
这	俄罗斯人	不得	知道	那	为了	十五	年	我们的	导弹	有	到过	准备好

[tu:; tə][blɑ:st][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪ'tɜ:nəti] .

to	blast	them	to	eternity	.
到	爆炸	他们	到	永恒	.

俄罗斯人绝对不能知道，十五年来，我们的导弹一直准备着将他们炸成碎片。

[ðə; ði][əʊld] [heɪts] [hæd; həd] [bi:n] ['berid] .

The	old	hates	had	been	buried	.
这	老的	讨厌	有	到过	埋葬	.

过去的仇恨早已埋葬。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][raɪz] [ə'gen] .

They	couldn't	be	allowed	to	rise	again	.
他们	不能	是	允许	到	上升	再次	.

绝不能让他们再次崛起。

" [səʊ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][pæn'dɔ:rə] [bɪ'keɪm] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gɑ:bɪdʒ] .

"	So	Project	Pandora	became	Project	Garbage	.
"	所以	项目	潘多拉	成为	项目	垃圾	.

“于是，潘多拉计划变成了垃圾计划。”

[ðə; ði] [dəʊmz] [ænd; ənd] ['plætfɔ:ms] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'mæntld] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tu:; tə][pæn'dɔ:rə]

The	domes	and	platforms	were	dismantled	and	carried	back	to	Pandora
这	穹顶	和	平台	是	拆卸	和	携带	后退	到	潘多拉

['sɪti] .

City	.
城市	.

穹顶和平台被拆卸并运回潘多拉城。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['gɑ:bɪdʒ] [dʌmp] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

The	moon	was	the	biggest	garbage	dump	in	the	Solar	System	,
这	月亮	曾是	这	最大	垃圾	倾倒	在	这	太阳的	系统	,

月球是太阳系中最大的垃圾场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kli:nd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][bɪə(r)][kæn; kən][ænd; ənd] [ˌsɪgə'ret]

but	it	had	to	be	cleaned	up	to	the	last	beer	can	and	cigarette
但	它	有	到	是	已清洗	向上	到	这	最后的	啤酒	能	和	卷烟

[bʌt] .

butt	.
屁股	.

但必须清理得一尘不染，连最后一个啤酒罐和烟头都不放过。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['vɜ:dʒɪn] [ə'gen] ,

It	had	to	become	virgin	again	,
它	有	到	变得	处女	再次	,

它必须重新成为处女。

['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [wɒt] [ɜ:θ] [wʊd] ['leɪtə(r)][kɔ:l][ðə; ði][fɜ:st] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv] [speɪs] .

ready	to	receive	what	Earth	would	later	call	the	first	pioneers	of	space	.
准备好	到	收到	什么	地球	会	之后	称呼	这	第一的	先驱者	的	空间	.

准备迎接地球后来称之为太空先驱的第一批人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] , [wen] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [ðæt] [aɪ] ['smʌgld] [aʊt][ðə; ði] [mu:n]

And	it	was	then	,	when	discipline	was	low	,	that	I	smuggled	out	the	moon
和	它	曾是	然后	,	什么时候	纪律	曾是	低的	,	那	我	走私	出去	这	月亮

- [stəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['fəʊtəʊ] .

-	stone	and	the	photo	.
-	石头	和	这	照片	.

正是在那时，纪律涣散，我偷偷地把月亮石和照片带了出去。

" ['evrɪbɒdi] [gɒt][ðə; ði] ['meməri] - [wɒʃ] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒn] [daʊn] .

"	Everybody	got	the	memory	-	wash	—	from	the	President	on	down	.
"	大家	得到	这	记忆	-	洗	—	从	这	总统	在	向下	.

“每个人都经历了记忆洗礼——从总统到普通民众。”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'vɪliən] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] ['penʃ(ə)n] .

I	was	a	civilian	again	with	a	nice	pension	.
我	曾是	一个	平民	再次	和	一个	好的	养老金	.

我又恢复了平民身份，还有一份不错的退休金。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] .

For	the	first	couple	of	years	I	couldn't	remember	a	thing	.
为了	这	第一的	夫妻	的	年	我	不能	记住	一个	事物	.

头两年我什么都记不起来了。

[aɪ]['əʊnli] [nju:] [aɪ'd] [dʌn] ['si:krət] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

I	only	knew	I'd	done	secret	work	for	the	government	.
我	仅有的	知道	ID	完毕	秘密	工作	为了	这	政府	.

我只知道我曾为政府做过秘密工作。

[aɪ'd] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['fəʊtəʊ][ænd; ənd] [stəʊn] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [weə(r)] [aɪ][gɒt][ðem; ðəm] .

I'd	look	at	my	photo	and	stone	and	wonder	where	I	got	them	.
ID	看	在	我的	照片	和	石头	和	想知道	在哪里	我	得到	他们	.

我会看着我的照片和石头，想知道它们是从哪里来的。

" [bʌt; bət]['grædʒuəli][maɪ] ['meməri] [keɪm] [bæk] .

"	But	gradually	my	memory	came	back	.
"	但	逐步地	我的	记忆	来了	后退	.

“但我的记忆逐渐恢复了。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊtəʊ] ,

Maybe	it	was	because	of	the	photo	,
或许	它	曾是	因为	的	这	照片	,

或许是因为那张照片。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] [biːn] [ɒn]['luːnə][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mærəlɪn][səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

or	maybe	because	I'd	been	on	Luna	and	the	Marilyn	so	much	longer	than
或者	或许	因为	ID	到过	在	露娜	和	这	玛丽莲	所以	很多	更长	比

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] .

the	others	.
这	其他的	.

或许是因为我在"月球号"和"玛丽莲号"上待的时间比其他人长得多。

" [lɑːst][jɪə(r)][aɪ][gɒt][mæd] [wen] ['ɛvərsən] [ə'naʊnst] [plænz][tuː; tə][hɪt][ðə; ðɪ] [muːn] .

"	Last	year	I	got	mad	when	Everson	announced	plans	to	hit	the	moon	.
"	最后的	年	我	得到	疯狂的	什么时候	埃弗森	宣布	计划	到	打	这	月亮	.

"去年埃弗森宣布登月计划时，我非常生气。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪn] ['hedlaɪnz] ['evri] [deɪ] .

His	name	was	in	headlines	every	day	.
他的	姓名	曾是	在	标题	每一个	天	.

他的名字每天都出现在新闻头条上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

He	was	becoming	a	hero	without	even	leaving	the	ground	.
他	曾是	成为	一个	英雄	没有	甚至	离开	这	地面	.

他甚至还没离开地面就成了英雄。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [huːz] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [lɒst] [ɒn]['luːnə] .

And	there	were	a	hundred	men	whose	bodies	were	already	lost	on	Luna	.
和	那里	是	一个	百	男人	谁	身体	是	已经	丢失的	在	露娜	.

还有一百名男子的遗体已经在月球上失踪了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['riːəl]['hɪərəʊz] , [ðə; ðɪ]['riːəl] [ˌpaɪə'nɪəs] .

They	were	the	real	heroes	,	the	real	pioneers	.
他们	是	这	真实的	英雄	,	这	真实的	先驱者	.

他们才是真正的英雄，真正的先驱。

[ðɪs] [ˌselɪ'breɪʃn] [tə'deɪ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['mɒkəri] .

This	celebration	today	—	it's	a	mockery	.
这	庆典	今天	—	它是	一个	嘲讽	.

今天的庆祝活动——简直就是一场闹剧。

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

I	want	the	world	to	know	the	truth	.
我	想	这	世界	到	知道	这	真相	.

我想让全世界知道真相。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ] [smɔːl] - [aɪd] [mæn][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	For	the	space	of	a	minute	the	small	-	eyed	man	was	silent	.
"	为了	这	空间	的	一个	分钟	这	小的	-	眼睛	男人	曾是	沉默的	.

"小眼睛的男人沉默了一会儿。"

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tˈɔɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .

His	fingers	toyed	with	the	stone	and	the	photograph	.
他的	手指	玩弄	和	这	石头	和	这	照片	.

他的手指把玩着石头和照片。

['faɪnəli] [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [səˈpəʊz] [aɪ] ['pʌblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] .

Finally	he	murmured	,	"	Suppose	I	publish	your	story	.
最后	他	低声说道	,	"	认为	我	发布	你的	故事	.

最后他低声说道："假设我发表你的故事。"

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

How	much	do	you	want	for	it	?
如何	很多	做	你	想	为了	它	?

你想卖多少钱?

" [tuː; tə] ['dʒefri] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] ['striːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒbwebd]
" To Jeffrey , the words were like April sunshine streaking into a cobwebbed
" 到 杰弗里 , 这 字 是 喜欢 四月 阳光 裸奔 进入 一个 蛛网密布
['wɪntə(r)]['ætɪk] .
winter attic .
冬天 阁楼 .

对杰弗里来说，这些话就像四月的阳光照进布满蛛网的冬日阁楼。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['stɔːri] ?
" You — you want to use the story ?
" 你 — 你 想 到 使用 这 故事 ?

“你——你想用这个故事？”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
You believe me ? "
你 相信 我 ? "

你相信我吗?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I didn't say I believe it .
" 我 没有 说 我 相信 它 .

我没说我相信它。

[ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ['weðə(r)] [ɪts] [truː] [ɔː(r)] [nɒt] .
I don't give a damn whether it's true or not .
我 不 给 一个 该死 无论 它是 真的 或者 不是 .

我才不在乎这是真是假。

[maɪ][dʒɒb][ɪz][tuː; tə] [sel] ['njuːzˌpeɪpəz] .
My job is to sell newspapers .
我的 工作 是 到 卖 报纸 .

我的工作是卖报纸。

[ai] [ɑːskt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
I asked how much you want for it . "
我 问 如何 很多 你 想 为了 它 . "

我问你想要多少钱。

" ['nʌθɪŋ] , " ['dʒefri] [sed] ['sɒftli] .
" Nothing , " Jeffrey said softly .
" 没有什么 , " 杰弗里 说 轻轻 .

“没什么，”杰弗里轻声说道。

[ðə; ði] [smɔːl] - [aɪd] [mæn] [grʌnt] .
The small - eyed man grunted .
这 小的 - 眼睛 男人 哼哼 .

小眼睛男人哼了一声。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [flʌd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
" We could flood the city with the afternoon edition .
" 我们 可以 洪水 这 城市 和 这 下午 版 .

“我们可以用下午版报纸淹没整个城市。”

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [muːn] ['æŋg(ə)l] .
People are buying anything with a moon angle .
人们 是 购买 任何事物 和 一个 月亮 角度 .

人们都在抢购任何与月亮有关的东西。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [ˌwʊdnt] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['ʃudnt] [biː; bi]['eni] [hɑːm] [dʌn]

The	Russians	wouldn't	shout	for	joy	,	but	there	shouldn't	be	any	harm	done
这	俄罗斯人	不会	喊	为了	喜悦	,	但	那里	不应该	是	任何	伤害	完毕

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] .

at	this	late	date	.
在	这	晚的	日期	.

俄罗斯人不会欢呼雀跃，但到了现在这个阶段，应该不会造成任何伤害了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braitən] .

"	His	eyes	brightened	.
"	他的	眼睛	明亮	.

他的眼睛亮了起来。

" [wiː; wi] [mait] [get] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	might	get	away	with	it	.
"	我们	可能	得到	离开	和	它	.

我们或许能侥幸逃脱。

[wɪv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [stəʊn] .

We've	got	your	stone	.
我们已经	得到	你的	石头	.

我们已经找到你的石头了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][dɪˈmɑːnd] [ðæt] ['ɛvərsən] [ləʊˈkeɪt][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['aɪðə(r)]

We	could	demand	that	Everson	locate	the	place	where	you	got	it	and	either
我们	可以	要求	那	埃弗森	定位	这	地方	在哪里	你	得到	它	和	任何一个

[pruːv] [ɔː(r)] [ˌdɪsˈpruːv] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

prove	or	disprove	your	story	.
证明	或者	反驳	你的	故事	.

我们可以要求埃弗森找到你获得它的地方，并证实或推翻你的说法。

[waɪ] , [ðætɪd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] !

Why	,	that'd	be	good	for	months	!
为什么	,	那样的话	是	好的	为了	几个月	!

那够用好几个月了!

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ]['dæmpə(r)][wiːl; wil][pʊt][ɒn] [ðɪs] [ˌselɪˈbreɪʃn] !

"	What	a	damper	we'll	put	on	this	celebration	!
"	什么	一个	阻尼器	出色地	放	在	这	庆典	!

“我们真是给这场庆祝活动泼了一盆冷水！”

[wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːg] .

We'll	make	the	city	seem	like	a	morgue	.
出色地	制作	这	城市	似乎	喜欢	一个	停尸房	.

我们将把这座城市变成停尸房。

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɜːti] , ['laʊzi] [trɪk] , [bʌt; bət][baɪ][gɒd] ['itl] [sel] ['peɪpəz] !

It's	a	dirty	,	lousy	trick	,	but	by	God	it'll	sell	papers	!
它是	一个	肮脏的	,	糟糕	诡计	,	但	经过	上帝	它将	卖	文件	!

这是卑鄙无耻的伎俩，但老天作证，它真的能卖报纸!

" ['dʒefri] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['skwɪntɪŋ] .

"	Jeffrey	leaned	forward	,	squinting	.
"	杰弗里	倾斜	向前	,	眯眼	.

杰弗里向前倾身，眯起了眼睛。

" [ə; eɪ]['dɜːti] , ['laʊzi] [trɪk] ?
" A dirty , lousy trick ?
" 一个 肮脏的 , 糟糕 诡计 ?

"卑鄙无耻的伎俩？"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？"

" [skɪp][ˌaɪ 'tiː] .
" Skip it .
" 跳过 它 .

跳过它。

" [ðə; ði][mænz][ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .
" The man's enthusiasm was rising .
" 这 男人的 热情 曾是 上升 .

"那人的热情越来越高涨。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] ['fɪzɪŋ] ['səʊdə][ɪn][ə; eɪ] [θʌm] - ['stɒpə] , ['ʃeɪkən] ['bɒt(ə)l] .
He was like fizzing soda in a thumb - stoppered , shaken bottle .
他 曾是 喜欢 嘶 苏打 在 一个 拇指 - 塞子 , 摇晃 瓶子 .

他就像装在用拇指塞住瓶口、摇晃过的瓶子里的冒泡汽水。

" [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][get] [ðɪs] ['stɔːri][ɪn][prɪnt] .
" We got to get this story in print .
" 我们 得到 到 得到 这 故事 在 打印 .

"我们一定要把这个故事刊登出来。"

[heɪ] , ['mɑːti] !
Hey , Marty !
嘿 , 马蒂 !

嘿，马蒂！

[get][ðə; ði] - - [taɪpə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)] !
Get the dicto - - typer over here !
得到 这 - - 打字员 超过 这里 !

把打字机拿过来！

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə] [jel] [stɒp] [ðəʊz] ['presɪz] .
I've been waiting all my life to yell stop those presses .
我已经 到过 等待 全部 我的 生活 到 叫喊 停止 那些 出版社 .

我一生都在等待着大喊"停止印刷！"

['mɑːti] !
Marty !
马蒂 !

马蒂！

[stɒp] [ðəʊz] ['gɒddæm] ['presɪz] ! "
Stop those goddamn presses ! "
停止 那些 该死的 出版社 ! "

别再他妈的印刷了！

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ?
" What did you mean ?
" 什么 做过 你 意思是 ?

你是什么意思?

" ['dʒefri] [ɪn'sɪstɪd] .
" Jeffrey insisted .
" 杰弗里 坚持 .

杰弗里坚持道。

" [haʊ] [kæn; kən] ['telɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] , ['laʊzi] [trɪk] ?

"	How	can	telling	people	the	truth	be	a	dirty	,	lousy	trick	?
"	如何	能	讲述	人们	这	真相	是	一个	肮脏的	,	糟糕	诡计	?

"告诉人们真相怎么会是一种肮脏、卑鄙的伎俩呢？"

" [ðə; ði] [smɔ:l] - [aɪd] [mæn] [lɑ:ft] [ə'gen] .

"	The	small	-	eyed	man	laughed	again	.
"	这	小的	-	眼睛	男人	笑了	再次	.

小眼睛的男人又笑了。

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [foʊksəl] [laɪk] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [du:; də] [ju:; jʊ] ?

"	You	don't	think	folks'll	like	this	story	,	do	you	?
"	你	不	思考	人们会	喜欢	这	故事	,	做	你	?

你觉得人们不会喜欢这个故事，是吗?

[ju:; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðel] [fi:l] [laɪk] ['selɪbreɪtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ri:d] [ðɪs] , [du:; də] [ju:; jʊ] ?

You	don't	think	they'll	feel	like	celebrating	when	they	read	this	,	do	you	?
你	不	思考	他们会	感觉	喜欢	庆祝	什么时候	他们	读	这	,	做	你	?

你觉得他们读到这篇文章后不会感到高兴吧?

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðeɪ] [woʊnt] [stɑ:t] ['tʃɪərɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [dɪd] ['ɔ:lməʊst] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

It's	a	cinch	they	won't	start	cheering	you	for	what	you	did	almost	twenty	years	ago	!
它是	一个	肚带	他们	惯于	开始	欢呼	你	为了	什么	你	做过	几乎	二十	年	前	!

他们肯定不会因为你近二十年前做的事而为你欢呼!

[seɪ] , [weɪtəl]

Say	,	wait'll
说	,	等待

比如说，等等

['ɛvərsən] [si:z] [ðæt] [mu:n] [pɪk] ['plɑ:stəd] [ɒn] [maɪ] [frʌnt] [peɪdʒ] .

Everson	sees	that	moon	pic	plastered	on	my	front	page	.
埃弗森	看到	那	月亮	图片	粉刷过的	在	我的	正面	页	.

埃弗森看到了我首页上那张月亮的照片。

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] !

There's	an	angle	!
有	一个	角度	!

这里面有门道!

[ə; eɪ] [pɪk] [ɒv; əv] [ɛvɝsənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

A	pic	of	Everson's	expression	!
一个	图片	的	埃弗森的	表达	!

一张埃弗森表情的照片!

[heɪ] , ['mɑ:ti] !

Hey	,	Marty	!
嘿	,	马蒂	!

嘿，马蒂!

[get] [ˌem 'i:] —

Get	me	—
得到	我	—

给我——

" ['restləsli] , ['dʒefri] [rəʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

"	Restlessly	,	Jeffrey	rose	and	shuffled	to	a	window	.
"	躁动不安	,	杰弗里	玫瑰	和	洗牌	到	一个	窗户	.

杰弗里焦躁不安地起身，拖着脚步走到窗边。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['mɪriəd] [pə'reɪdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] ['kʌlәd] [ænts] , [wɒz; wəz]
One **of** **the** **city's** **myriad** **parades** **,** **like** **a** **battalion** **of** **colored** **ants** **,** **was**
一 的 这 城市的 无数 游行 , 喜欢 一个 营 的 有色 蚂蚁 , 曾是
['stri:mɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
streaming **down** **the** **street** **.**
流媒体 向下 这 街道 .

城市里无数的游行队伍之一，像一群五彩缤纷的蚂蚁，正沿着街道缓缓行进。

[ðə; ði] [smɔ:l] - [aɪd] [mæn] [jeld] , " [kʌm] [ɒn] , [lets] [hæv; həv] [ðæt] ['stɔ:ri] [ə'gen] !
The **small** **-** **eyed** **man** **yelled** **,** **"** **Come** **on** **,** **let's** **have** **that** **story** **again** **!**
这 小的 - 眼睛 男人 大喊 , " 来 在 , 我们来吧 有 那 故事 再次 !

小眼睛的男人喊道："来吧，我们再讲一遍那个故事！"

[ðɪs] [taɪm] [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
This **time** **it's** **for** **publication** **.**
这 时间 它是 为了 发布 .

这次是要发表的。

" ['dʒefri] ['dɪd(ə)nt] ['ɑ:nsə(r)] .
" **Jeffrey** **didn't** **answer** **.**
" 杰弗里 没有 回答 .

杰弗里没有回答。

[ɒd] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn] [di:p] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Odd **thoughts** **were** **stirring** **in** **deep** **recesses** **of** **his** **mind** **.**
奇怪的 想法 是 搅拌 在 深的 凹陷处 的 他的 头脑 .

他内心深处涌动着一些奇怪的想法。

" [kʌm] [ɒn] !
" **Come** **on** **!**
" 来 在 !

"快点！

[lets] [hæv; həv] [ðæt] ['stɔ:ri] !
Let's **have** **that** **story** **!**
我们来吧 有 那 故事 !

咱们来听听这个故事吧！

" ['dʒefri] [stɛərd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [geɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Jeffrey** **stared** **out** **the** **window** **,** **a** **far** **-** **away** **gaze** **in** **his** **eyes** **.**
" 杰弗里 凝视 出去 这 窗户 , 一个 远的 - 离开 目光 在 他的 眼睛 .

杰弗里凝视着窗外，眼神空洞而迷离。

" [du:; də] — [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [hu:] [rɪ'membəd] ?
" **Do** **—** **do** **you** **suppose** **I** **was** **the** **only** **one** **who** **remembered** **?**
" 做 — 做 你 认为 我 曾是 这 仅有的 一 WHO 记得 ?

"你……你以为只有我记得这件事吗？"

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ʌðə(r)z] .
There **must** **be** **others** **.**
那里 必须 是 其他的 .

肯定还有其他人。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] . "
I **couldn't** **be** **the** **only** **one** **.** **"**
我 不能 是 这 仅有的 一 . "

我不可能是唯一一个这么想的人。

" [ʃʊə(r)] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['ʌðə(r)z] — [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [jɑ:n] [ɪz] [tru:] .
" **Sure** **,** **there** **could** **be** **others** **—** **if** **your** **yarn** **is** **true** **.**
" 当然 , 那里 可以 是 其他的 — 如果 你的 纱 是 真的 .

"当然，如果你的故事属实，可能还有其他人。"

['meɪbi] [ðev] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [bɪ'li:vd] - [ɪm] .

Maybe	they've	tried	to	tell	and	nobody	believed	'	em	.
或许	他们有	尝试	到	告诉	和	无人	相信	-	呃	.

也许他们曾试图告诉别人，但没人相信他们。

[ɔ:(r)] ['meɪbi] ['ðer] ['ki:pɪŋ] ['kwaɪət] .

Or	maybe	they're	keeping	quiet	.
或者	或许	它们是	保持	安静的	.

或许他们选择保持沉默。

['meɪbi] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [[dəup]] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɛvərsən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] .

Maybe	they	don't	want	to	make	dopes	out	of	Everson	and	his	men	.
或许	他们	不	想	到	制作	傻瓜	出去	的	埃弗森	和	他的	男人	.

也许他们不想让埃弗森和他的手下出丑。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] ['hɪərəʊz] .

Maybe	they	want	to	keep	'	em	heroes	.
或许	他们	想	到	保持	-	呃	英雄	.

或许他们想把他们继续塑造成英雄。

[naʊ] , ['gɪmi] [ðæt] ['stɔ:ri] !

Now	,	gimme	that	story	!
现在	,	给我	那	故事	!

现在，把故事讲给我听！

" [hi:; hi] ['flik] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] - - [taɪpə(r)] .

"	He	flicked	a	switch	on	the	dicto	-	typer	.
"	他	轻弹	一个	转变	在	这	-	-	打字员	.

他拨动了打字机上的一个开关。

[wɜ:dz] ['ekəud] [ɪn] ['dʒɛfriz] [breɪn] .

Words	echoed	in	Jeffrey's	brain	.
字	回声	在	杰弗里的	脑	.

这些话语在杰弗里的脑海中回荡。

['meɪbi] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [[dəup]] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɛvərsən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] .

Maybe	they	don't	want	to	make	dopes	out	of	Everson	and	his	men	.
或许	他们	不	想	到	制作	傻瓜	出去	的	埃弗森	和	他的	男人	.

也许他们不想让埃弗森和他的手下出丑。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] ['hɪərəʊz] .

Maybe	they	want	to	keep	'	em	heroes	.
或许	他们	想	到	保持	-	呃	英雄	.

或许他们想把他们继续塑造成英雄。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðeɪ] [woʊnt] [stɑ:t] ['tʃɪərɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [dɪd] ['ɔ:ləʊst] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

It's	a	cinch	they	won't	start	cheering	you	for	what	you	did	almost	twenty	years	ago	.
它是	一个	肚带	他们	惯于	开始	欢呼	你	为了	什么	你	做过	几乎	二十	年	前	.

他们肯定不会因为你近二十年前做的事而为你欢呼。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [ni:d] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

The	world	has	need	of	heroes	,	he	thought	.
这	世界	有	需要	的	英雄	,	他	想法	.

他心想，世界需要英雄。

[ðeəz; ðəz]['luːnə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['viːnəs][ænd; ənd][mɑːz][ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd]

There's	Luna	,	and	then	there	are	Venus	and	Mars	and	Jupiter	and
有	露娜	,	和	然后	那里	是	金星	和	火星	和	木星	和

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

all	the	others	;
全部	这	其他的	;

有月球，然后还有金星、火星、木星以及其他所有行星；

[ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .

and	,	always	,	there	are	the	stars	.
和	,	总是	,	那里	是	这	明星	.

而且，永远都有星星。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪlz][ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,

And	,	between	,	there	are	miles	and	years	of	darkness	and	loneliness	,
和	,	之间	,	那里	是	英里	和	年	的	黑暗	和	孤独	,

而在这两者之间，是绵延数英里、漫长岁月的黑暗与孤独。

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [fleɪm] [tuː] ['iːzəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

and	courage	is	a	candle	flame	too	easily	extinguished	.
和	勇气	是	一个	蜡烛	火焰	也	容易地	熄灭	.

勇气就像蜡烛的火焰，很容易熄灭。

[mæn'kaɪnd] [wɪl] [niːd] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['deərɪŋ][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd]['saɪnˌpəʊsts]

Mankind	will	need	songs	of	daring	and	tales	of	heroes	and	signposts
人类	将要	需要	歌曲	的	大胆	和	故事	的	英雄	和	路标

[tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] .

to	guide	the	way	to	infinity	.
到	指导	这	方式	到	无穷大	.

人类需要歌颂英勇的歌曲、英雄的故事和指引通往无限之路的路标。

[juː; jʊ][kænt] [meɪk] ['hɪərəʊz][aʊt][ɒv; əv][men] [huːz] ['veri] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] .

You	can't	make	heroes	out	of	men	whose	very	names	are	forgotten	.
你	不能	制作	英雄	出去	的	男人	谁	非常	姓名	是	被遗忘的	.

你无法把连名字都被人遗忘的人塑造成英雄。

[juː; jʊ][kænt] [meɪk] ['hɪərəʊz][aʊt][ɒv; əv]['taɪəd][əʊld][bəʊnz] .

You	can't	make	heroes	out	of	tired	old	bones	.
你	不能	制作	英雄	出去	的	疲劳的	老的	骨头	.

你不可能把疲惫的老骨头变成英雄。

['dʒefri] [fraʊnd] [æz; əz][ðə; ði][hʌm][ɒv; əv] ['presɪz] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Jeffrey	frowned	as	the	hum	of	presses	echoed	in	his	ears	.
杰弗里	皱眉	作为	这	哼	的	出版社	回声	在	他的	耳朵	.

杰弗里皱起了眉头，耳边回荡着印刷机的嗡嗡声。

[ðə; ði] [greɪt] ['hedlaɪnz] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['sɪti] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['taɪd(ə)l] [weɪv] .

The	great	headlines	would	descend	upon	the	enchanted	city	like	a	black	tidal	wave	.
这	伟大的	标题	会	下降	之上	这	迷人的	城市	喜欢	一个	黑色的	潮汐	海浪	.

各大媒体的头条新闻将像黑色的海啸一样席卷这座迷人的城市。

[ðeɪ] [wʊd] [swɜːl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlə(r)] , [əb'zɔːb] [ðə; ði] [geɪ] [saʊnd]

They	would	swirl	through	the	streets	,	devour	the	bright	color	,	absorb	the	gay	sound
他们	会	漩涡	通过	这	街道	,	吞食	这	明亮的	颜色	,	吸收	这	同性恋	声音

,

,

,

它们会在街道上盘旋，吞噬鲜艳的色彩，吸收欢快的声响，

[sʌk] [ðə; ði][dʒɔɪ]['ɪntuː] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

suck	the	joy	into	dark	waters	of	doubt	and	suspicion	.
吸	这	喜悦	进入	黑暗的	水	的	怀疑	和	怀疑	.

将快乐吸入怀疑和猜忌的黑暗深渊。

[ðə; ði] [smɔːl] - [aɪd] [mæn][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

The	small	-	eyed	man	was	shouting	at	him	.
这	小的	-	眼睛	男人	曾是	喊叫	在	他	.

那个小眼睛男人正冲着他大喊大叫。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] .

He	did	not	hear	.
他	做过	不是	听到	.

他没听见。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['dʒefri] [təʊld][hɪm'self] , [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

After	all	,	Jeffrey	told	himself	,	this	is	for	you	.
后	全部	,	杰弗里	讲述	他自己	,	这	是	为了	你	.

杰弗里心想，毕竟，这都是为了你。

[ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['ɛvərsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , ['riːəli] .

It's	not	for	Everson	and	his	men	,	really	.
它是	不是	为了	埃弗森	和	他的	男人	,	真的	.

其实，这并非埃弗森和他的队员们的错。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [deə(r)][tuː; tə][biː; bi][fɜːst] .

It's	for	the	pioneers	,	for	those	who	dare	to	be	first	.
它是	为了	这	先驱者	,	为了	那些	WHO	敢	到	是	第一的	.

这是为开拓者准备的，为那些敢于做第一的人准备的。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [duː; də][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	eyes	are	not	on	you	,	and	the	voices	do	not	speak	to	you	.
这	眼睛	是	不是	在	你	,	和	这	声音	做	不是	说话	到	你	.

没有人注视你，也没有人对你说话。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] , ['riːəli] , [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] .

Yet	all	this	,	really	,	is	for	you	—	for	you	were	the	first	.
然而	全部	这	,	真的	,	是	为了	你	—	为了	你	是	这	第一的	.

但这一切，其实都是为了你——因为你是第一个。

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [jɔːz] ?

Would	you	destroy	this	day	that	is	yours	?
会	你	破坏	这	天	那	是	你的	?

你愿意毁掉属于你的这一天吗?

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

A	voice	was	swearing	at	him	.
一个	嗓音	曾是	咒骂	在	他	.

有人在对他破口大骂。

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

What	a	day	it	was	!
什么	一个	天	它	曾是	!

真是糟糕的一天!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ɜːθ] .

Why	,	it	must	be	the	greatest	in	the	history	of	Earth	.
为什么	,	它	必须	是	这	最	在	这	历史	的	地球	.

为什么? 这一定是地球历史上最伟大的事件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] ['evriweə(r)] , ['ɔːlweɪz] .

It	was	a	day	for	all	history	books	everywhere	,	always	.
它	曾是	一个	天	为了	全部	历史	图书	到处	,	总是	.

那一天将被载入世界各地的历史书，永远如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)][ˈpaɪlɪŋ][wʌn][əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][səʊ]

It	was	a	shame	that	the	minutes	were	piling	one	upon	the	other	so
它	曾是	一个	耻辱	那	这	分钟	是	桩	一	之上	这	其他	所以

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

可惜的是，时间过得如此之快，一分一秒地过去了。

[haʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbɒtld] [ænd; ənd] [siːld] [laɪk] [swiːt] [ˈpɜːfjuːm] , [tuː; tə]

How	wonderful	if	they	could	be	bottled	and	sealed	like	sweet	perfume	,	to
如何	精彩的	如果	他们	可以	是	瓶装	和	密封	喜欢	甜的	香水	,	到

[biː; bi] [dɪˈspenst] [ˈsləʊli] ,

be	dispensed	slowly	,
是	分发	缓慢地	,

如果能像香氛一样将它们装瓶密封，慢慢释放，那该有多好啊！

[ə; eɪ] [sent] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ][drɒp][ə; eɪ][jɪə(r)] .

a	scent	a	month	,	a	drop	a	year	.
一个	香味	一个	月	,	一个	降低	一个	年	.

每月一缕香气，每年一滴芬芳。

[hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːm] .

Hands	were	tugging	at	his	arm	.
手	是	拉扯	在	他的	手臂	.

有人在拽他的胳膊。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] [friː] .

He	shook	himself	free	.
他	摇晃	他自己	自由的	.

他挣脱了束缚。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][desk] , [siːzd] [ðə; ði] [muːn] - [stəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfəʊtəgrɑːf] ,

He	turned	back	to	the	desk	,	seized	the	moon	-	stone	and	the	photograph	,
他	转向	后退	到	这	桌子	,	查获	这	月亮	-	石头	和	这	照片	,

[rɪˈpleɪsd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .

replaced	them	in	his	pocket	.
替换	他们	在	他的	口袋	.

他转身回到桌前，拿起月光石和照片，放回口袋里。

[ˈsaɪləntli] , [hed] [haɪ] , [hiː; hi] [strəʊd] [pɑːst][ðə; ði]['neɪkɪd] , [əˈstɒnɪʃt] [ˈfeɪsɪz] .

Silently	,	head	high	,	he	strode	past	the	naked	,	astonished	faces	.
默默	,	头	高的	,	他	大步走	过去的	这	裸	,	惊讶	面孔	.

他昂首挺胸，默默地从那些赤身裸体、惊愕不已的面孔旁走过。

[dʌsk] .

Dusk	.
黄昏	.

黄昏。

[ə; eɪ]['saɪləns] ['blæŋkɪtɪd] [ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [fiːld] .

A	silence	blanketed	the	take	-	off	field	.
一个	沉默	毯子	这	拿	-	离开	场地	.

起飞场一片寂静。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪˈkɒndz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk]['bɪts][ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd][aɪs] .

The	seconds	hung	in	the	air	like	bits	of	fire	and	ice	.
这	秒	悬挂	在	这	空气	喜欢	比特	的	火	和	冰	.

秒数像冰火碎片一样悬在空中。

['kæptɪn] [dʒɔːdʒ] ['ɛvərsən] , [ðə; ði][mæn] [wɪð] [nəʊ][legz] ,

Captain	George	Everson	,	the	man	with	no	legs	,
队长	乔治	埃弗森	,	这	男人	和	不	腿	,

没有双腿的乔治·埃弗森上尉

[weɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] ['rɒkɪt] .

waved	to	the	multitude	as	he	entered	his	silver	rocket	.
挥手	到	这	民众	作为	他	进入	他的	银	火箭	.

他登上银色火箭时，向人群挥手致意。

['prez(ə)ntli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][ɒv; əv]['θʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] ['trembld] .

Presently	there	was	a	sound	of	thunder	,	and	the	land	trembled	.
目前	那里	曾是	一个	声音	的	雷	,	和	这	土地	颤抖	.

随后响起雷声，大地颤抖。

[fleɪm] [beltʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lu:nə(r)] ['leɪdi] .

Flame	belched	from	the	stern	of	the	Lunar	Lady	.
火焰	打嗝	从	这	船尾	的	这	月球	女士	.

火焰从月之女士号的船尾喷涌而出。

['sləʊli] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] .

Slowly	,	the	rocket	began	to	rise	.
缓慢地	,	这	火箭	开始	到	上升	.

火箭缓缓升空。

[ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [dru:] [bæk] , [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [red] [gəʊsts] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri][gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	multitude	drew	back	,	like	frightened	red	ghosts	in	the	fiery	glare	from	the
这	民众	画	后退	,	喜欢	害怕	红色的	鬼魂	在	这	火热	强光	从	这

['grʌmblɪŋ] [dʒets] .

grumbling	jets	.
抱怨	喷气式飞机	.

人群像受惊的红色幽灵一样，在隆隆作响的喷气式飞机喷出的炽热火焰中退缩了。

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['ævəlɑ:nʃ] [ɒv; əv] [fleɪm] [spju:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkɪt] .

A	greater	avalanche	of	flame	spewed	from	the	rocket	.
一个	更大的	雪崩	的	火焰	喷涌而出	从	这	火箭	.

火箭喷出更猛烈的火焰。

[ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] - [hɒt] [wɪnd] [ʃrɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fi:ld] , ['læʃɪŋ] [æt; ət][heə(r)][ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ,

A	furnace	-	hot	wind	shrilled	over	the	field	,	lashing	at	hair	and	clothing	,
一个	炉	-	热的	风	尖锐的	超过	这	场地	,	鞭打	在	头发	和	衣服	,

[æt; ət]['bænə(r)][ænd; ənd][flæg] .

at	banner	and	flag	.
在	横幅	和	旗帜	.

一阵酷热的风呼啸着掠过田野，吹得头发、衣服、横幅和旗帜都剧烈摇晃。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lu:nə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz] [gɒn] .

And	suddenly	the	Lunar	Lady	was	gone	.
和	突然	这	月球	女士	曾是	已消失	.

突然，月亮女神消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ni:d(ə)l][ɒv; əv]['faɪə(r)] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] ,

It	was	a	needle	of	fire	high	in	the	twilight	sky	,
它	曾是	一个	针	的	火	高的	在	这	暮	天空	,

那是一根高悬于暮色天空的火针。

[ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] ['tɑ:gɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['nærəud] [aɪz] .

a	vanishing	target	for	a	million	narrowed	eyes	.
一个	消失	目标	为了	一个	百万	范围缩小	眼睛	.

在百万双眯起的眼睛注视下，目标正在消失。

[ə; eɪ] [hʌʃt] , ['revərənt] ['mɜ:mə(r)][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] .

A	hushed	,	reverent	murmur	rose	from	the	field	.
一个	静静地	,	虔诚的	低语	玫瑰	从	这	场地	.

田野里传来一阵轻柔而虔诚的低语声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第一部(The First)
第2/2页

[ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['pɑːti] [dres] [tʌg] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [skɜːt] .

A	**small**	**girl**	**in**	**a**	**pink**	**party**	**dress**	**tugged**	**at**	**her**	**mother's**	**skirt**	**.**
一个	小的	女孩	在	一个	粉色的	派对	裙子	拉扯	在	她	母亲的	裙子	.

一个穿着粉色礼服的小女孩拽着妈妈的裙子。

" [lʊk] , ['mɒmi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**Look**	**,**	**Mommy**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	看	,	妈妈	,	"	她	低声说道	.

“妈妈，你看，”她低声说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['fʌni] [əʊld][mæn] .

"	**Look**	**at**	**that**	**funny**	**old**	**man**	**.**
"	看	在	那	有趣的	老的	男人	.

“瞧瞧那个滑稽的老头。”

[hiː; hi] [kiːps] ['seɪɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [hiːz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]

He	**keeps**	**saying**	**,**	**'**	**This**	**is**	**for**	**you**	**,**	**'**	**and**	**he's**	**crying**	**and**	**laughing**	**at**
他	保持	说	,	-	这	是	为了	你	,	-	和	他是	哭泣	和	笑	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ! "

the	**same**	**time**	**!**	**"**
这	相同的	时间	!	"

他不停地说：“这是给你的”，而且他一边哭一边笑！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神